



2

CICLO SINFÓNICO / 17 Y 20 OCT **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

DAVID AFKHAM DIRECTOR

PETRA LANG SOPRANO **VIOLETA URMANA** MEZZOSOPRANO

FRANK VAN AKEN TENOR **ROMAN SADNIK** TENOR

ROGER PADULLÉS TENOR **BOAZ DANIEL** BARÍTONO

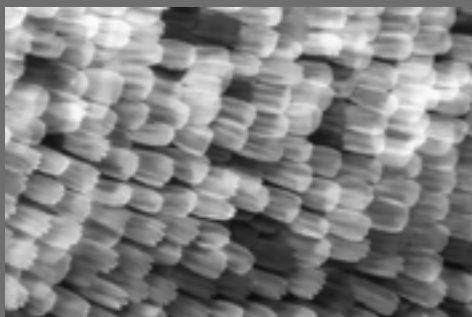
ÁNGEL RODRÍGUEZ TORRES BARÍTONO

BRINDLEY SHERRATT BAJO **PEDRO CHAMIZO** PUESTA EN ESCENA

TEMPORADA 19/20 **PARADIGMAS**



S. M. LA REINA
DE ESPAÑA
PRESIDENCIA DE HONOR



Las imágenes que ilustran la temporada 2019/2020 «Paradigmas» proceden de la colección de Getty Images y son en sí mismas un abrazo al mundo de la naturaleza y la ciencia, un nexo de unión entre ambos.

Imágenes de medusas cuyos tentáculos parecen diluirse en los fondos marinos, insectos de estructuras complejas y exactas formadas por millones de tonalidades o microorganismos cuyas arquitecturas inspiran el desarrollo de nuevos sistemas y metodologías. El espectador es invitado a un viaje en el que las disciplinas se fusionan para recorrer un camino hacia el conocimiento de la música, sublime e hipnótica forma de expresión.

El propósito es reflexionar sobre el ser humano, la ciencia, el arte y la eternidad. Sobre los modelos que nos llevan a alcanzar la genialidad, vertebrarla y traspasarla.

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA
TEMPORADA 19/20 **PARADIGMAS**

2

CICLO SINFÓNICO 17 Y 20 OCT

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

ORQUESTA Y CORO NACIONALES
DE ESPAÑA

DAVID AFKHAM
DIRECTOR TITULAR Y ARTÍSTICO

JOSEP PONS
DIRECTOR HONORARIO

JUANJO MENA
DIRECTOR ASOCIADO

CHRISTOPH ESCHENBACH
PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO
DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

FÉLIX PALOMERO
DIRECTOR TÉCNICO

CICLO SINFÓNICO **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

DAVID AFKHAM DIRECTOR

Petra Lang (Isolda) SOPRANO
Violeta Urmana (Brangania) MEZZOSOPRANO
Frank Van Aken (Tristán) TENOR
Roman Sadnik (Melot) TENOR
Boaz Daniel (Kurwenal) BARÍTONO
Brindley Sherratt (Marke) BAJO
Roger Padullés (Un marinero; un pastor) TENOR
Ángel Rodríguez Torres (Un timonel) BARÍTONO
Pedro Chamizo PUESTA EN ESCENA

Jordi Francés ASISTENTE DEL DIRECTOR MUSICAL
Rupert Dussmann MAESTRO REPETIDOR
Antonio León SOBRETÍTULOS

RICHARD WAGNER (1813-1883)
*Tristan und Isolde**

Ópera en tres actos

*Ópera en versión concierto

CICLO SINFÓNICO CONCIERTO 2

JU17OCT 19:00H /
DO20OCT 17:00H **

DURACIÓN APROXIMADA

Acto I: 80 minutos
Pausa: 20 minutos
Acto II: 65 minutos
Pausa: 20 minutos
Acto III: 75 minutos

**El jueves 17 se celebrará el
concierto para abonados de viernes.
El domingo 20 para abonados de
sábado

Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica

Abonos 24, 12A, Paradigmas.

Radio Nacional Clásica (RNE)
grabará el concierto del domingo
20 de octubre. Fecha de emisión
sin definir al cierre de la edición.

LA PASIÓN VENCIDA

RAMÓN PUCHADES

Y si solo la muerte alumbraba la vida,
si solo el dolor proporciona la dicha:
¡oh, cómo me llenas de gratitud,
[Madre] Naturaleza, enviándome tal
tormento!

Mathilde Wesendonck, *Schmerzen (Dolor)*
[En Richard Wagner, *Fünf Gedichte für eine
Frauenstimme (Wesendonck Lieder)*]

Pero aún hoy busco una obra que posea una
fascinación tan peligrosa, una infinitud tan
estremecedora y dulce como el *Tristán*,
—en vano busco en todas las artes.

Friedrich Nietzsche, *Ecce homo*

Cuenta el académico José de Armas y Cárdenas que Rossini —aquel burlón sempiterno— en una ocasión puso cabeza abajo la partitura de *Lohengrin*, para ver, según dijo a sus amigos, si leyéndola al revés lograba entenderla. Con similar sorna, Prosper Mérimée, célebre autor de la novela *Carmen*, asombrado de que no hubiera «una sola melodía» en *Tannhäuser*, aseguró que su gato, corriendo sobre las teclas de un piano, compondría una obra de igual naturaleza. Ocurrentes e ilustradas apreciaciones. Por el contrario, para Baudelaire, Wagner poseía el arte de transmitir todo lo que hay de excesivo, de inmenso, de ambicioso en el hombre espiritual y material: «A veces parece que escuchando esta música ardiente y despótica se encontrarán allí, como pintadas sobre telones de tinieblas desgarrados por el sueño, las visiones que se conciben en el vértigo del opio». Émile Zola, en su novela *L'Oeuvre*, puso en boca de uno de sus personajes: «¡Oh Wagner, el dios, en quien se encarnan siglos de música! Su obra es el arca inmensa, todas las artes en una sola, la verdadera humanidad de los personajes expresada por fin, la orquesta viviente al margen de la vida del drama; ¡y qué masacre de convencionalismos, de fórmulas ineptas! ¡Qué liberación revolucionaria en el infinito!». Así las cosas, desde mediados del XIX, los «hombres cultos» de la sociedad europea se dividieron en dos irreconciliables

categorías: admiradores o detractores de Richard Wagner.

Sin embargo, llegado el siglo XX, nadie en su sano juicio discutía el genio extraordinario y polifacético de Wagner, un compositor en el cual prevalece sobre cualquier otro condicionante la palabra *Voluntad*, entendida en su acepción filosófica —la *fuerza vital*— derivada del pensamiento de su venerado Arthur Schopenhauer. Pero quizá la vida y obra del maestro de Leipzig, ambas controvertidas y harto tumultuosas, nunca hubieran alcanzado la plenitud espiritual sin la inestimable aportación financiera de su principal y entregado mecenas: el rey Ludwig II de Baviera, un tímido soñador llegado al trono con apenas 18 años, el cual, con la ayuda entusiasta e ideológica del compositor, construyó para sí un fantástico universo romántico fuente de gozo personal, materializado en el extravagante castillo Neuschwanstein, edificado sobre un agreste desfiladero en los Alpes bávaros y decorado con escenas de *Lohengrin* y *Tannhäuser*. En el ámbito escénico, a petición de Wagner, Ludwig contribuyó de forma decisiva al nacimiento del reformador *Festspielhaus* de Bayreuth, inaugurado en 1876 con la representación completa de *El anillo del nibelungo*. En tanto se planificaba y construía el templo wagneriano, el Teatro Nacional de Múnich, sede de la *Bayerische Staatsoper*, se convirtió en el escenario de los estrenos de *Tristán e Isolda* (1865), *Los maestros cantores de Núremberg* (1868), *El oro del Rin* (1869) y *La valquiria* (1870). Gracias a su pasional y decidida *voluntad* —y al incondicional favor regio—, en 1865 Wagner había alcanzado la gloria; quizá en demasía, como constató poco tiempo después.

Tristán e Isolda, escrita entre 1857 y 1859, es el primer reflejo de la pasión de Wagner por la fascinante filosofía de Schopenhauer, tal como afirma el propio autor en su autobiografía —sin olvidar la influencia de Novalis, advierte Thomas Mann—; en consecuencia, uno de sus principales axiomas, «el destino trágico de la vida», se manifiesta de forma expresa hasta la sublimación. Nos hallamos ante un poderoso

y peligroso narcótico: la pasión creciente, abrasadora e irrefrenable, sin límites; no obstante, el deseo, antesala de todo dolor —«la singular razón de ser de la existencia»—, permanecerá inalcanzable, víctima de los hombres y de la cruel fatalidad. La muerte, más allá de la gloria y el poder, será la única consumación posible, el «supremo deleite». Para sus protagonistas, amantes «devotos de la noche», no existe el miedo o la tragedia; tan solo el triunfo poético sobre la angustia y la desesperación insoportables. Enfrentados a su destino, abandonarán un desdichado mundo que no les merece, incapaz de comprender el verdadero amor, el *amor absoluto*, aquel que será transfigurado por la muerte y liberado de las cadenas morales de la existencia. Pero ¿cómo conseguir trasladar estos sentimientos y anhelos metafísicos al pentagrama? ¿Cómo convertir un simple poema trovadoresco y sus emociones subyacentes en una verdadera y sublime obra de arte?

Wagner fue un teórico conceptual avanzado a su tiempo. Sus escritos estéticos revolucionaron el concepto que se tenía sobre la dramaturgia y la ópera en particular, de igual forma que su pensamiento filosófico y político-social, enfrentado al escepticismo racionalista, influyó de manera notable en el desarrollo de «la obra de arte del porvenir», aquella que prescindiendo de lo superfluo y accesorio pasaría a adentrarse en los espacios infinitos del subconsciente. No obstante, su medio innato de expresión intelectual, con independencia de los libretos operísticos, artículos y ensayos literarios, no era otro que la música, elevada en su pureza de forma arrebatada hasta despedazar con su inusitado paroxismo los límites convencionales. Una música insospechada y seductora que podía, como afirma Bryan Magee, «tanto describir, apoyar y afirmar algo, como aludirlo, socavarlo y aun rehuir de él»; jamás en la historia de la música occidental se había manifestado de forma excelsa tanto poder. Nutrido de la *voluntad*, un sensual y sofisticado impulso creativo es orientado a desarmar con su

portentosa técnica armónica incluso la mente más escéptica o intolerante; inteligencia y sensibilidad se combinan para crear la *Obra de arte total*. Así, el sujeto, indefenso, conmovido e incluso confuso, queda a merced de las irresistibles intenciones proselitistas de su autor. En efecto: se trata poco menos que de una nueva religión —la «celebración artística»—, de la cual Wagner es el sumo sacerdote; su *Gesamtkunstwerk* es la nueva liturgia, la forma superior y perfecta, la síntesis sacral del ideal artístico romántico recogido en sus densos escritos estéticos: «Me preguntaba cuáles debían ser las condiciones del arte para que este pudiera inspirar al público un respeto inviolable, y, a fin de no aventurarme demasiado en el examen de esta cuestión, fui a buscar mi punto de partida en la Grecia antigua. Allí encontré por primera vez la obra artística por excelencia, el drama, en el que la idea, sin importar cuán sublime, sin importar cuán profunda sea, puede manifestarse con la mayor claridad y de la forma más universalmente inteligible»¹.

La intrahistoria de *Tristán e Isolda* se remonta al año 1849: un revolucionario Wagner abandona su cargo de *kapellmeister* en la corte real sajona, perseguido por su participación activa en la desastrosa insurrección popular de mayo. Huye con la ayuda de Liszt a Zúrich, ciudad en la que se establece tras dejar en Dresde a su mujer, Minna, la cual, tiempo después, se reunirá con él en Suiza. Siempre acuciado por dificultades económicas, durante su exilio político el músico se refugia en la mitología escandinava y en su poema *Die Nibelungen-Mythos*; en la teoría estética y en su recién y edificante descubrimiento: *El mundo como voluntad y representación*, la magna obra del filósofo prusiano. En febrero de 1852, tras un concierto de la *Allgemeine Musikgesellschaft* dirigido por el propio Wagner, el compositor conoce al matrimonio Wesendonck: él, Otto, acaudalado comerciante del sector textil, caballero amante del refinamiento y de la modernidad cultural —desde ese instante, su generoso mecenas—; ella, Mathilde, elegante y distinguida, trece años menor que su marido y

poetisa —su futura e inspiradora musa: «¡Bendita sea Mathilde!»—. Todavía no es el momento, pero de esta incipiente relación brotará el germen de un perturbador drama musical: *Tristán e Isolda*, deudor de la leyenda medieval de amor y muerte; y, asimismo, de *La valquiria* y de los delicados *Wesendonck Lieder*. La historia de amor platónico (?) entre Richard y Mathilde es de sobra conocida, al igual que la nobleza de Otto Wesendonck, el cual prefirió serenar su propio ego y mirar hacia otro lado. En la cima de su gloria, Wagner supo rendir agradecido tributo a quien había sido su benefactor durante los años de infortunio. Sin embargo, la hermosa y culta Mathilde, a la cual ofreció el manuscrito de *Tristán*, siempre recordó con cierta aflicción haber sido su desdichada, y abandonada, «princesa irlandesa».

Cuando el 10 de junio de 1865 se estrenó la ópera, dirigida por Hans von Bülow e interpretada con autoridad por rutilantes estrellas de Dresde, la crítica se mostró severa hasta el punto de calificar la obra de indecente y obscena. Sus armonizaciones, encadenamientos, sinuosas modulaciones y extenuantes cromatismos retorcián con «absoluta negligencia» la armonía tradicional hasta extremos inauditos. En verdad, la sola audición del tenso *Preludio* ya era premonitoria: sus compases iniciales dieron lugar al llamado «acorde de Tristán», una disonante combinación armónica de gran ambigüedad tonal y difícil comprensión —fa/si/re#/sol#—; aunque no exento de antecedentes, dicho acorde no había sido utilizado hasta entonces como elemento de construcción o motivo conductor. En realidad, el acorde se sostiene a sí mismo y «no busca su salvación en la siguiente consonancia posible», observa Christian Thielemann; por el contrario, permanece en su esencia, suspendido e inmanente, destinado a expresar, en palabras de José Palau, «la tortura indecible del deseo condenado a perpetua insatisfacción». Una siniestra condena, en modo alguno metafórica, que Wagner entienda una oportunidad creativa única: «Ya que jamás he disfrutado en mi vida de la verdadera dicha del amor, quiero levantar

un monumento a este el más hermoso de los sueños, en el que desde el principio hasta el final por una vez el amor se sacie a sí mismo. Tengo esbozado en mi cabeza un *Tristán e Isolda*, la más simple y sin embargo la concepción musical más exultante que pueda imaginarse; con la «bandera negra», que ondea al final, estoy dispuesto a cubrirme — para morir²».

Notas

1. Wagner, *Carta abierta a Berlioz*, publicada en el *Journal des débats politiques et littéraires*, París, 22 de febrero de 1860.

2. Carta a Franz Liszt, 16 (?) de diciembre de 1854. *Richard Wagner Briefe in originalausgaben, IX, Briefwechsel zwischen Wagner und Liszt, [Zweiter Teil]* Verlag von Breitkopf & Härtel, Leipzig, 1912, p. 43.

RICHARD WAGNER

Tristan und Isolde

ERSTER AUFZUG

ERSTER AUFTRITT

STIMME EINES JUNGEN SEEMANNS

Westwärts
schweift der Blick:
ostwärts
streicht das Schiff.
Frisch weht der Wind
der Heimat zu:
mein irisch Kind,
wo weilest du?
Sind's deiner Seufzer Wehen,
die mir die Segel blähen?
Wehe, wehe, du Wind!
Weh, ach wehe, mein Kind!
Irische Maid,
du wilde, minnige Maid!

ISOLDE

Wer wagt mich zu höhnen?
Brangäne, du?
Sag – wo sind wir?

BRANGÄNE

Blaue Streifen
steigen im Osten auf;
sanft und schnell
segelt das Schiff:
auf ruhiger See vor Abend
erreichen wir sicher das Land.

ISOLDE

Welches Land?

BRANGÄNE

Kornwalls grünen Strand.

ISOLDE

Nimmermehr!
Nicht heut' noch morgen!

PRIMER ACTO

PRIMERA ESCENA

VOZ DE UN JOVEN MARINERO

Hacia Poniente
vaga la mirada;
hacia Levante
navega el barco.
Fresco sopla el viento
hacia la patria:
mi niña irlandesa,
¿dónde quedas?
¿Son los soplos de tus suspiros
los que hinchan mis velas?
¡Sopla, sopla, tú, viento!
¡Dolor, ay, suspira, niña mía!
¡Muchacha irlandesa,
tú, muchacha bravía y deliciosa!

ISOLDA

¿Quién osa escarnecerme?
¿Brangäne, tú?
Di... ¿Dónde estamos?

BRANGANIA

Azuladas líneas
se elevaron al Este;
tranquilo y rápido
navega el barco:
con mar en calma, antes de la tarde
alcanzaremos tierra de seguro.

ISOLDA

¿Qué tierra?

BRANGANIA

La verde costa de Cornualles.

ISOLDA

¡Jamás!
¡Ni hoy ni mañana!

BRANGÄNE

Was hör' ich? Herrin! Ha!

ISOLDE

Entartet Geschlecht!
Unwert der Ahnen!
Wohin, Mutter,
vergabst du die Macht,
über Meer und Sturm zu gebieten?
O zahme Kunst
der Zauberin,
die nur Balsamtränke noch braut!
Erwache mir wieder,
kühne Gewalt;
herauf aus dem Busen,
wo du dich bargst!
Hört meinen Willen,
zagende Winde!
Heran zu Kampf
und Wettergetös!
Zu tobender Stürme
wütendem Wirbel!
Treibt aus dem Schlaf
dies träumende Meer,
weckt aus dem Grund
seine grollende Gier!
Zeigt ihm die Beute,
die ich ihm biete!
Zerschlag es dies trotzige Schiff,
des zerschellten Trümmer verschling's!
Und was auf ihm lebt,
den wehenden Atem,
den laß ich euch Winden zum Lohn!

BRANGÄNE

O weh!
Ach! Ach
des Übels, das ich geahnt!
Isolde! Herrin!
Teures Herz!
Was bargst du mir
so lang?
Nicht eine Träne
weintest du Vater und Mutter;
kaum einen Gruß
den Bleibenden botest du.
Von der Heimat scheidend

BRANGANIA

¿Qué oigo? ¡Señora! ¡Ah!

ISOLDA

¡Estirpe degenerada!
¡Indigna de los antepasados!
¿Adónde, madre,
cediste el poder
de mandar sobre mares y tormentas?
¡Oh, amansado arte
de la maga,
que sólo prepara ya filtros balsámicos!
¡Despierta de nuevo para mí,
atrevida fuerza,
sal fuera del pecho
donde te ocultaste!
¡Oíd mi voluntad,
vientos vacilantes!
¡Aquí, a la lucha
y al fragor de la tempestad!
¡Al furioso torbellino
de desenfrenado huracán!
¡Arracad del sueño
a este mar que sueña,
despertad desde el fondo
su rencorosa codicia!
¡Mostradle el botín
que le ofrezco!
¡Destruya a este obstinado navío,
devore los destrozados restos!
¡Y lo que en él vive,
el aliento suspirante,
os los dejo a vosotros, vientos, como recompensa!

BRANGANIA

¡Oh, dolor!
¡Ay, ay,
infortunio que yo presentía!
¡Isolde! ¡Señora!
¡Caro corazón!
¿Qué me ocultabas
tanto tiempo?
Ni una lágrima
derramaste por tu padre y tu madre;
apenas un saludo
ofreciste a los que se quedaban.
De la patria despidiéndote

kalt und stumm,
bleich und schweigend
auf der Fahrt;
ohne Nahrung,
ohne Schlaf;
starr und elend,
wild verstört:
wie ertrug ich,
so dich sehend,
nichts dir mehr zu sein,
fremd vor dir zu stehn?
O, nun melde,
was dich müht!
Sage, künde,
was dich quält!
Herrin Isolde,
trauteste Holde!
Soll sie wert sich dir wöhnen,
vertraue nun Brangäne!

ISOLDE

Luft! Luft!
Mir erstickt das Herz!
Öffne! Öffne dort weit!

SEGUNDA ESCENA

STIMME DES JUNGEN SEEMANNS

Frisch weht der Wind
der Heimat zu:
mein irisch Kind,
wo weilest du?
Sind's deiner Seufzer Wehen,
die mir die Segel blähen?
Wehe, wehe, du Wind!
Weh, ach wehe, mein Kind!

ISOLDE

Mir erkoren
mir verloren
hehr und heil,
kühn und feig!
Todgeweihtes Haupt!
Todgeweihtes Herz!
Was hältst du von dem Knechte?

fría y muda,
pálida y callada
durante el viaje;
sin alimento,
sin sueño;
inmóvil y desdichada,
salvajemente alterada;
¿cómo soporté yo,
viéndote así,
no ser ya nada para ti,
estar ante ti como una extraña?
¡Oh, comunica ahora
lo que te preocupa!
¡Di, cuenta
lo que te atormenta!
¡Señora Isolde!
¡Queridísima adorada!
¡Si ella ha de imaginarse digna de ti,
confíate ahora a Brangäne!

ISOLDA

¡Aire! ¡Aire!
¡Me ahoga el corazón!
¡Abre! ¡Abre allí del todo!

SEGUNDA ESCENA

VOZ DEL JOVEN MARINERO

Fresco sopla el viento
hacia la patria:
mi niña irlandesa,
¿dónde quedas?
¿Son los soplos de tus suspiros
los que hinchan mis velas?
¡Sopla, sopla, tú, viento!
¡Dolor, ay, suspira, niña mía!

ISOLDA

¡Para mí elegido,
para mí perdido,
sublime y augusto,
atrevido y cobarde!
¡Cabeza consagrada a la muerte!
¡Corazón consagrado a la muerte!
¿Qué opinas del siervo?

BRANGÄNE

Wen meinst du?

ISOLDE

Dort den Helden,
der meinem Blick
den seinen birgt,
in Scham und Scheue
abwärts schaut.
Sag, wie dünkt er dich?

BRANGÄNE

Frägst du nach Tristan
teure Frau
dem Wunder aller Reiche,
dem hochgepriesnen Mann,
dem Helden ohne Gleiche,
des Ruhmes Hort und Bann?

ISOLDE

Der zagend vor dem Streiche
sich flüchtet, wo er kann,
weil eine Braut er als Leiche
für seinen Herrn gewann!
Dünkt es dich dunkel,
mein Gedicht?
Frag ihn denn selbst,
den freien Mann,
ob mir zu nahn er wagt?
Der Ehren Gruß
und zücht'ge Acht
vergißt der Herrin
der zage Held,
daß ihr Blick ihn nur nicht erreiche,
den Helden ohne Gleiche!
O, er weiß
wohl, warum!
Zu dem Stolzen geh',
meld' ihm der Herrin Wort!
Meinem Dienst bereit,
schleunig soll er mir nahn.

BRANGÄNE

Soll ich ihn bitten,
dich zu grüßen?

BRANGANIA

¿A quién te referes?

ISOLDA

A aquél, al héroe
que a mi mirada
oculta la suya,
que con vergüenza y temor
mira hacia abajo.
Di, ¿qué te parece?

BRANGANIA

¿Preguntas por Tristan,
querida señora?
¿El prodigio de todos los reinos,
el hombre alabadísimo?
¿El héroe sin par,
tesoro y encarnación de la gloria?

ISOLDA

¡El que temeroso ante el golpe
se oculta donde puede,
porque una novia, como cadáver,
ganó él para su señor!
¿Te parece oscura
mi historia?
¡Pregúntale entonces a él mismo,
al hombre libre,
se atreverá a acercárseme!
¡El saludo de honor
y la honesta atención
a la señora olvidó
el temeroso héroe,
sólo para que su mirada no lo alcance,
a él, al héroe sin par!
¡Oh, él sabe
bien por qué!
¡Ve al orgulloso,
comunicale las palabras de la señora!
Dispuesto a mi servicio,
sin tardanza debe acercárseme.

BRANGANIA

¿Debo rogarle
que te salude?

ISOLDE

Befehlen ließ
dem Eigenholde
Furcht der Herrin
Ich, Isolde!

KURWENAL

Hab acht, Tristan!
Botschaft von Isolde.

TRISTAN

Was ist? Isolde?
Von meiner Herrin?
Ihr gehorsam,
was zu hören
meldet höfisch
mir die traute Magd?

BRANGÄNE

Mein Herre Tristan,
Euch zu sehen
wünscht Isolde,
meine Frau.

TRISTAN

Grämt sie die lange Fahrt,
die geht zu End';
eh noch die Sonne sinkt,
sind wir am Land.
Was meine Frau mir befehle,
treulich sei's erfüllt.

BRANGÄNE

So mög' Herr Tristan
zu ihr gehn:
das ist der Herrin Will'.

TRISTAN

Wo dort die grünen Fluren
dem Blick noch blau sich färben,
harrt mein König
meiner Frau:
zu ihm sie zu geleiten,
bald nah ich mich der Lichten:
keinem gönnt' ich
diese Gunst.

ISOLDA

¡Fuera una orden
para el vasallo
el temor de la señora,
yo, Isolde!

KURWENAL

¡Alerta, Tristan!
¡Mensaje de Isolda!

TRISTÁN

¿Cómo? ¿Isolda?
¿De mi Señora?
¿Obediente a ella,
algo que he de oír
me comunicará cortés
la fiel sierva?

BRANGANIA

Mi señor Tristan,
verte
desea Isolda,
mi Señora.

TRISTÁN

Si la affige el largo viaje,
éste llega ya a su fin;
antes de ponerse el sol,
estaremos en tierra.
Lo que mi Señora me ordene,
sea fielmente cumplido.

BRANGANIA

Entonces, señor Tristán
que vengáis a su presencia,
es la voluntad de mi señora.

TRISTÁN

Allí, donde los verdes campos
se tiñen aún de azul a la mirada,
aguarda mi Rey
a mi Señora:
para conducirla hasta él,
pronto me acercaré a la esclarecida;
a nadie cediera yo
esta gracia.

BRANGÄNE

Mein Herre Tristan,
höre wohl;
deine Dienste
will die Frau,
daß du zur Stell' ihr nahtest
dort, wo sie deiner harrt.

TRISTAN

Auf jeder Stelle,
wo ich steh',
getreulich dien' ich ihr,
der Frauen höchster Ehr';
ließ ich das Steuer
jetzt zur Stund',
wie lenkt' ich sicher den Kiel
zu König Markes Land?

BRANGÄNE

Tristan, mein Herre!
Was höhnt du mich?
Dünkt dich nicht deutlich
die tör'ge Magd,
hör' meiner Herrin Wort!
So, hieß sie, sollt' ich sagen:
befehlen ließ
dem Eigenholde
Frucht der Herrin
sie, Isolde.

KURWENAL

Darf ich die Antwort sagen?

TRISTAN

Was wohl erwidertest du?

KURWENAL

Das sage sie
der Frau Isold'!
Wer Kornwalls Kron'
und Englands Erb'
an Irlands Maid vermacht
der kann der Magd
nicht eigen sein,
die selbst dem Ohm er schenkt.
Ein Herr der Welt
Tristan der Held!

BRANGANIA

Mi señor Tristán,
oye bien:
tus servicios
quiere la Señora,
que tú fueras allí,
al lugar donde ella te aguarda.

TRISTÁN

En todo lugar
donde yo esté,
fielmente sirvo a ella,
suprema honra de las mujeres;
si yo dejara el timón
ahora, en este momento,
¿cómo pilotara seguro a puerto,
en el país del rey Marke?

BRANGANIA

¡Tristán, mi señor!
¿Por qué te burlas de mí?
¡Si no te parece clara
la necia sierva,
oye las palabras de mi Señora!
Así ordenó ella que yo dijera:
¡fuera una orden,
para el vasallo,
el temor de la Señora,
ella, Isolda!

KURWENAL

¿Puedo dar yo la respuesta?

TRISTÁN

¿Qué es lo que tú contestarías?

KURWENAL

¡Diga ella esto
a la señora Isolda!
Quien la corona de Cornualles
la herencia de Inglaterra
lega a la muchacha irlandesa,
no puede ser siervo
de la sierva
que él mismo regala a su tío.
¡Un Señor del mundo,
Tristán, el héroe!

Ich ruf's:
du sag's, und grollten
mir tausend Frau Isolden!
«Herr Morold zog
zu Meere her,
in Kornwall Zins zu haben;
ein Eiland schwimmt
auf ödem Meer,
da liegt er nun begraben!
Sein Haupt doch hängt
im Ireland,
als Zins gezahlt
von Engeland:
Hei! unser Held Tristan,
wie der Zins zahlen kann!»

ALLE MÄNNER

«Sein Haupt doch hängt
im Ireland,
als Zins gezahlt
von Engeland:
Hei! unser Held Tristan
wie der Zins zahlen kann!

DRITTER AUFTRITT

BRANGÄNE

Weh, ach wehe!
dies zu dulden!

ISOLDE

Doch nun von Tristan!
Genau will ich's vernehmen.

BRANGÄNE

Ach, frage nicht!

ISOLDE

Frei sag's ohne Furcht!

BRANGÄNE

Mit höf'schen Worten
wich er aus.

ISOLDE

Doch als du deutlich mahntest?

Yo lo grito:
itú, dilo, y enojáranse
conmigo mil señoras Isoldas!
«El señor Morold vino aquí
por el mar,
para recaudar tributo en Cornualles;
iun islote flota
en el desierto mar,
allí yace él enterrado ahora!
Mas su cabeza cuelga
en Irlanda,
como tributo pagado
por Inglaterra.
¡Hei! ¡Nuestro señor Tristán,
cómo sabe el tributo pagar!»

TODOS LOS HOMBRES

¡Mas su cabeza cuelga
en Irlanda,
como tributo pagado
por Inglaterra!
¡Hei! ¡Nuestro señor Tristán,
cómo sabe el tributo pagar!

TERCERA ESCENA

BRANGANIA

¡Dolor, ay, dolor!
¡Soportar esto!

ISOLDA

¡Lo dicho por Tristan!
¡Quiero saberlo exactamente!

BRANGANIA

¡Ay, no preguntes!

ISOLDA

¡Abiertamente dilo sin miedo!

BRANGANIA

Con palabras corteses
dio evasivas.

ISOLDA

¿Pero cuándo advertista claramente?

BRANGÄNE

Da ich zur Stell'
ihn zu dir rief:
wo er auch steh',
so sagte er,
getreulich dien' er ihr,
der Frauen höchster Ehr';
ließ' er das Steuer
jetzt zur Stund,
wie lenkt' er sicher den Kiel
zu König Markes Land?

ISOLDE

«Wie lenkt' er sicher den Kiel
zu König Markes Land.»
Den Zins ihm auszuzahlen,
den er aus Irland zog!

BRANGÄNE

Auf deine eignen Worte,
als ich, ihm die entbot,
ließ seinen Treuen Kurwenal...

ISOLDE

Den hab' ich wohl vernommen,
kein Wort,
das mir entging.
Erfuhrest du meine Schmach,
nun höre, was sie mir schuf.
Wie lachend sie
mir Lieder singen,
wohl könnt' auch ich erwidern!
Von einem Kahn,
der klein und arm
an Irlands Küste schwamm,
darinnen krank
ein siecher Mann
elend im Sterben lag.
Isoldes Kunst
ward ihm bekannt;
mit Heilsalben
und Balsamsaft
der Wunde, die ihn plagte,
getreulich pflag sie da.
Der Tantris
mit sorgender List sich nannte,
als Tristan

BRANGANIA

Cuando lo llamé
aquí, a tu presencia,
donde quiera que él esté
–así dijo–
fielmente sirviera a ella,
suprema honra de las mujeres;
si él dejara el timón,
ahora, en este momento,
¿cómo pilotara seguro a puerto,
en el país del Rey Marke?

ISOLDA

«¿Cómo pilotara seguro a puerto,
en el país del Rey Marke...»
¡Para pagarle el tributo
que él se llevó de Irlanda!

BRANGANIA

A tus propias palabras,
cuando se las transmití,
dejó a su fiel Kurwenal...

ISOLDA

A éste le he oído bien,
no se me escapó una sola palabra...
Si supiste mi vergüenza,
oye ahora lo que me la causó.
Al igual que, riendo,
ellos me cantan canciones,
también podría yo replicar
con una barca que,
mínima y misera,
derivó a las costas de Irlanda.
Dentro, enfermo,
un hombre doliente
estaba miserablemente a la muerte.
El arte de Isolda
llegó a serle conocido;
con ungüentos
bálsamos,
de la herida que lo atormentaba
cuidó ella allí fielmente.
Al que con calculada
astucia llamóse
«Tantris»,
como Tristán

Isold' ihn bald erkannte,
da in des Müß'gen Schwerte
eine Scharte sie gewährte,
darin genau
sich fügt' ein Splitter
den einst im Haupt
des Iren-Ritter,
zum Hohn ihr heimgesandt,
mit kund'ger Hand sie fand.
Da schrie's mir auf
aus tiefstem Grund!
Mit dem hellen Schwert
ich vor ihm stund,
an ihm, dem Überfrechen
Herrn Morolds Tod zu rächen.
Von seinem Lager
blickt' er her,
nicht auf das Schwert,
nicht auf die Hand,
er sah mir in die Augen
Seines Elendes
jammerte mich;
das Schwert – ich ließ es fallen!
Die Morold schlug die Wunde,
sie heilt' ich, daß er gesunde,
und heim nach Hause kehre,
mit dem Blick
mich nicht mehr beschwere!

BRANGÄNE

O Wunder!
Wo hatt' ich die Augen?
Der Gast, den einst
ich pflegen half?

ISOLDE

Sein Lob hörtest du eben:
«Hei! unser Held Tristan»
der war jener traur'ge Mann.
Er schwur mit tausend Eiden
mir ew'gen Dank und Treue!
Nun hör, wie ein Held
Eide hält!
Den als Tantris
Unerkannt ich entlassen,
als Tristan
kehrt' er kühn zurück;

pronto lo reconoció Isolda,
pues en la espada del ocioso
advirtió ella una mella,
la que exactamente
se ajustaba una esquirra,
que otrora en la cabeza
del caballero irlandés,
enviada para escarnio,
halló ella con mano experta.
¡Allí se alzó mi grito
desde lo más hondo!
Con la brillante espada
estuve ante él,
para en él, el desvergonzado,
del señor Morold vengar la muerte.
Desde su lecho
miró él aquí...
no a la espada,
no a la mano...
él me miró a los ojos.
Me dio lástima
de su miseria;
¡la espada... la dejé caer!
La que Morold causó, la herida,
para que sanado
y en secreto regresara él a casa...
¡y no me turbara más
con la mirada!

BRANGANIA

¡Oh, prodigio!
¿Dónde tenía yo los ojos?
¿El huésped que otrora
ayudé a cuidar?

ISOLDA

Acabas de oír su alabanza:
«¡Hei! Nuestro señor Tristan»;
¡él era aquel hombre afligido!
Eiden ¡Con mil protestas me juró
eternas gratitud y fidelidad!
¡Oye ahora cómo un héroe
mantiene los juramentos!
El que como Tantris
despedí sin ser reconocido,
como Tristán
regresó arrogante;

auf stolzem Schiff,
von hohem Bord,
Irlands Erbin
begehrt er zur Eh'
für Kornwalls müden König,
für Marke, seinen Ohm.
Da Morold lebte,
wer hätt' es gewagt
uns je solche Schmach zu bieten?
Für der zinspflicht'gen
Kornen Fürsten
um Irlands Krone zu werben!
Ach, wehe mir!
Ich ja war's,
Die heimlich selbst
die Schmach sich schuf.
Das rächende Schwert,
statt es zu schwingen,
machtlos ließ ich's fallen!
Nun dien' ich dem Vasallen!

BRANGÄNE

Da Friede, Sühn' und Freundschaft
von allen ward beschworen,
wir freuten uns all' des Tags;
wie ahnte mir da,
daß dir es Kummer schüf'?

ISOLDE

O blinde Augen!
Blöde Herzen!
Zahmer Mut,
verzagtes Schweigen!
Wie anders prahlte
Tristan aus,
was ich verschlossen hielt!
Die schweigend ihm
das Leben gab,
vor Feindes Rache
ihn schweigend barg;
was stumm ihr Schutz
zum Heil ihm schuf,
mit ihr gab er
es preis!
Wie siegprangend
heil und hehr,
laut und hell

en orgulloso navío
de alto bordo,
a la heredera de Irlanda
solicitó él en matrimonio,
para el fatigado Rey de Cornualles,
para Marke, su tío.
Cuando Morold vivía,
¿quién se hubiera atrevido
a hacernos tal afrenta?
¡Para los tributarios
príncipes de Cornualles,
pretender la corona de Irlanda!
¡Ay, ay de mí!
¡Sí, yo fui
quien, en secreto, a sí misma
se causó el oprobio!
¡La espada vengadora,
en vez de blandirla,
impotente la dejé caer!
¡Ahora sirvo yo al vasallo!

BRANGANIA

Cuando paz, reconciliación y amistad
fueron juradas por todos,
todos nos alegramos de ese día;
¿cómo sospechara yo allí
que esto te produciría aflicción?

ISOLDA

¡Oh, ojos ciegos!
¡Corazones necios!
¡Ánimo amansado,
silencio pusilánime!
¡Cuán de otra manera mostró
Jactancioso Tristán
lo que yo mantuve oculto!
La que, callando,
le dio la vida,
la que, callando,
lo ocultó a la venganza del enemigo;
lo que, muda, su protección
hizo para sanarlo,
¡eso entregó él
con ella!
Cuán altivo y magnífico,
alardeando de la victoria,
en voz alta y clara

wies er auf mich:
«Das wär' ein Schatz,
mein Herr und Ohm.
Wie dünkt euch die zur Eh'»?
Die schmucke Irin
hol' ich her;
mit Steg und Wegen
wohlbekannt,
ein Wink, ich flieg'
nach Ireland;
Isolde, die ist euer!
mir lacht das Abenteuer!»
Fluch dir, Verruchter!
Fluch deinem Haupt!
Rache! Tod!
Tods uns beiden!

BRANGÄNE
O Süße! Traute!
Teure! Holde!
Goldne Herrin!
Lieb' Isolde!
Hör' mich! Komme!
Setz' dich her!
Welcher Wahn!
Welch eitles Zürnen!
wie magst du dich betören,
nicht hell zu seh'n noch hören?
Was je Herr Tristan
dir verdankte,
sag', konnt' er's höher lohnen,
als mit der herrlichsten der Kronen?
So dient, 'er treu
dem edlen Ohm;
dir gab er der Welt
begehrlichsten Lohn:
dem eignen Erbe,
echt und edel,
entsagt' er zu deinen Füßen,
als Königin dich zu grüßen!
Und warb er Marke
dir zum Gemahl,
wie wolltest du die Wahl doch schelten,
muß er nicht wert dir gelten?
Von edler Art
und mildem Mut,
wer gliche dem Mann

se refirió a mí.
«Sería un tesoro,
mi señor y tío;
¿qué os parecería para el matrimonio?
A la preciosa irlandesa
traeré aquí;
con los atajos y caminos
bien conocidos,
una señal, y volaré
a Irlanda;
¡Isolde es ya vuestra!
¡Me sonreirá la aventura!»
¡Maldición a ti, malvado!
¡Maldición a tu cabeza!
¡Venganza! ¡Muerte!
¡Muerte para nosotros dos!

BRANGANIA
¡Oh, dulce! ¡Amada!
¡Cara! ¡Divina!
¡Áurea Señora!
¡Amada Isolda!
¡Óyeme! ¡Ven!
¡Siéntate aquí!
¡Qué ilusión loca!
¡Qué vano enojo!
¿Cómo quieres engañarte,
no ver ni oír claro?
Lo que el señor Tristán
siempre te agradeciera,
di, ¿podiera él pagártelo mejor
con la más egregia de las coronas?
Así servía él, fiel,
a su noble tío,
y a ti te daba la más codiciada
recompensa del mundo:
¡la propia herencia,
puro y noble,
renunció poniéndola a tus pies,
para saludarte como Reina!
Y si él te alabó ante Marke
para que fuera tu esposo,
¿cómo querrías censurar aún la elección,
no sería él digno de ti?
De noble estirpe
y dulce carácter,
¿quién igualara a este hombre

an Macht und Glanz?
Dem ein hehrster Held
so treulich dient,
wer möchte sein Glück nicht teilen,
als Gattin bei ihm weilen?

ISOLDE
Ungeminnt
den hehrsten Mann
stets mir nah zu sehen,
wie könnt' ich die Qual bestehen?

BRANGÄNE
Was wähnst du Arge?
Ungeminnt?
Wo lebte der Mann
der dich nicht liebte?
der Isolden sah',
und in Isolden
selig nicht ganz verging?
Doch, der dir erkoren,
wär' er so kalt,
zög' ihn von dir
ein Zauber ab:
den bösen wüßt' ich
bald zu binden,
hin bannte der Minne Macht.
Kennst du der Mutter
Künste nicht?
Wähnst du die alles
klug erwägt,
ohne Rat in fremdes Land
hätt' sie mit dir mich entsandt?

ISOLDE
Der Mutter Rat
gemahnt mich recht;
willkommen preis' ich
ihre Kunst –
Rache für den Verrat –
Ruh' in der Not dem Herzen!
Den Schrein dort bring' mir her!

BRANGÄNE
Er birgt, was Heil dir frommt.
So reihte sie die Mutter,
die mächt'gen Zaubertränke.

en poder y esplendor?
que un héroe nobilísimo
sirve tan fielmente,
¿quién no quisiera compartir con él su dicha,
estar como esposa a su lado?

ISOLDA
¡No amada,
al hombre más augusto
verlo siempre cerca de mí!...
¿Cómo podría sufrir yo el tormento?

BRANGANIA
¿Qué piensas, maliciosa?
¿No amada?...
¿Dónde viviera el hombre
que no te amara?
¿El que viera a Isolda
y en Isolda
no se consumiera totalmente?
Mas, si el elegido para ti
fuera tan frío,
si de ti lo apartara
un encantamiento,
al malvado sabría yo
atarlo pronto,
el poder del amor lo hechizaría.
¿No conoces las artes
de tu madre?
¿Imaginas que la que todo
lo pondera con prudencia,
sin consejo, a país extraño,
me hubiera enviado contigo?

ISOLDA
El consejo de mi madre
bien me advirtió;
bienvenido alabo
su arte:
¡venganza para la traición,
paz, en la necesidad, para el corazón!
¡El cofre, allí, tráemelo aquí!

BRANGANIA
Él guarda lo que te será provechoso.
Así ordenó tu madre
los poderosos filtros mágicos.

Für Weh und Wunden
Balsam hier;
für böse Gifte
Gegengift.
Den hehrsten Trank,
ich halt' ihn hier.

ISOLDE

Du irrst, ich kenn' ihn besser
ein starkes Zeichen
schnitt ich ihm ein.
Der Trank ist's, der mir taugt!

BRANGÄNE

Der Todestrank!

SCHIFFSVOLK

Ho! He! Ha! He!
Am Untermast
die Segel ein!
Ho! He! Ha! He!

ISOLDE

Das deutet schnelle Fahrt.

SCHIFFSVOLK

Die Segel ein! Ho! He! Ha! He!

ISOLDE

Weh mir! Nahe das Land!

VIERTER AUFTRITT

KURWENAL

Auf! Auf!
Ihr Frauen!
Frisch und froh!
Rasch gerüstet!
Fertig nun, hurtig und flink!
Und Frau Isolden
soll' ich sagen
von Held Tristan
meinem Herrn:
Vom Mast der Freude Flagge
sie wehe lustig ins Land;
in Markes Königsschlosse
mach' sie ihr Nah'n bekannt.

Para dolores y heridas,
bálsamo, aquí;
para malignos venenos,
contraveneno.
El filtro más noble,
aquí lo tengo.

ISOLDA

Te equivocas, lo conozco mejor;
una fuerte señal
grabé en él.
¡Este es el filtro que me conviene!

BRANGANIA

¡El filtro de muerte!

MARINEROS

¡Ho! ¡He! ¡Ha! ¡He!
¡En la mesana,
izad la vela!
¡Ho! ¡He! ¡Ha! ¡He!

ISOLDA

¡Esto significa viaje veloz!

MARINEROS

¡Izad la vela! ¡Ho, he, ha, he!

ISOLDA

¡Ay de mí! ¡Tierra a la vista!

CUARTA ESCENA

KURWENAL

¡Vamos! ¡Vamos!
¡Vosotras, mujeres!
¡Prontas y alegres!
¡Preparaos en seguida!
¡Dispuestas ya ligeras y rápidas!
Y a la señora Isolda
debería decirle yo
de parte del héroe Tristán,
mi señor:
en el mástil, la bandera de la alegría
ondea, gozosa, hacia tierra;
en el castillo del Rey Marke
da a conocer así su llegada.

Drum Frau Isolde
bät' er eilen,
fürs Land sich zu bereiten,
daß er sie könnt' geleiten.

ISOLDE

Herrn Tristan bringe
meinen Gruß
und meld' ihm, was ich sage.
Sollt' ich zur Seit' ihm gehen,
vor König Marke zu stehen,
nicht möcht' es nach Zucht
und Fug geschehn,
empfang ich Sühne
nicht zuvor
für ungesühnte Schuld:
drum such er meine Huld!
Du merke wohl,
und meld' es gut!
Nicht woll' ich mich bereiten,
ans Land ihn zu begleiten;
nicht werd' ich zur Seit' ihm gehen,
vor König Marke zu stehen;
begehrte Vergessen
und Vergeben nach Zucht und Fug
er nicht zuvor
für ungebüßte Schuld:
die böt' ihm meine Huld!

KURWENAL

Sicher wißt,
das sag' ich ihm'
nun harrt, wie er mich hört!

ISOLDE

Nun leb' wohl, Brangäne!
Grüß mir die Welt,
grüße mir Vater und Mutter!

BRANGÄNE

Was ist?
Was sinnst du?
Wolltest du fliehn?
Wohin soll ich dir folgen?

ISOLDE

Hörtest du nicht?

Por eso él rogara
a la señora Isolda apresurarse
a prepararse para ir a tierra,
para que él pudiera acompañarla.

ISOLDA

Al señor Tristán lleva
mi saludo
y participale lo que digo.
Si yo debiera ir con él
a presencia del Rey Marke,
no sucediera según
larazón y el honor,
si antes no
recibiera yo reparación
por una deuda insatisfecha:
busque él por ello mi clemencia.
¡Adviértelo bien
y participalo exactamente!
No querría yo prepararme
para acompañarlo a tierra,
no iría yo a su lado
a presencia del Rey Marke,
si él no solicitara antes
olvido y perdón,
según la razón y el honor,
por una deuda no saldada:
se los ofrecería mi clemencia.

KURWENAL

Estad segura,
se lo diré:
¡aguardad ahora cómo me escuchará!

ISOLDA

¡Adiós, pues, Brangania!
¡Saluda por mí al mundo,
saluda por mí a mi padre y a mi madre!

BRANGANIA

¿Qué ocurre?
¿Qué piensas?
¿Quisieras huir?
¿Adónde debo seguirte?

ISOLDA

¿No oíste?

Hier bleib' ich,
Tristan will ich erwarten.
Getreu befolg'
was ich befehl',
den Sühnetrank
rüste schnell;
du weißt, den ich dir wies?

BRANGÄNE
Und welchen Trank?

ISOLDE
Diesen Trank!
In die goldne Schale
gieß' ihn aus;
gefüllt faßt sie ihn ganz.

BRANGÄNE
Trau ich dem Sinn?

ISOLDE
Sei du mir treu!

BRANGÄNE
Den Trank – für wen?

ISOLDE
Wer mich betrog. –

BRANGÄNE
Tristan?...

ISOLDE
Trinke mir Sühne!

BRANGÄNE
Entsetzen!
Schone mich Arme!

ISOLDE
Schone du mich,
untreue Magd!
Kennst du der Mutter
Künste nicht?
Wähnst du, die alles
klug erwägt,
Ohne Rat in fremdes Land

Aquí me quedo,
quiero aguardar a Tristán.
Fielmente cumple
lo que ordeno,
prepara en seguida
la bebida de la expiación;
¡ya sabes, la que te indiqué!

BRANGANIA
¿Qué bebida?

ISOLDA
¡Este filtro!
En la copa de oro
viértelo;
colmada, conténgalo todo.

BRANGANIA
¿Doy crédito a mis sentidos?

ISOLDA
¡Séme fiel!

BRANGANIA
El filtro, ¿para quién?

ISOLDA
¡El que me engañó...

BRANGANIA
¿Tristán?...

ISOLDA
...beba por mí la expiación!

BRANGANIA
¡Horror!
¡Apiádate de mí, la pobre!

ISOLDA
¡Apiádate tú de mí,
sierva infiel!
¿No conoces las artes
de mi madre?
¿Imaginas que la que todo
lo pondera con prudencia,
sin consejo, a país extraño,

hätt' sie mit dir mich entsandt?
Für Weh und Wunden
gab sie Balsam,
für böse Gifte
Gegengift;
für tiefstes Weh,
für höchstes Leid,
gab sie den Todestrank.
Der Tod nun sag ihr Dank!

BRANGÄNE
O tiefstes Weh!

ISOLDE
Gehorchst du mir nun?

BRANGÄNE
O höchstes Leid!

ISOLDE
Bist du mir treu?

BRANGÄNE
Der Trank?

KURWENAL
Herr Tristan!

ISOLDE
Herr Tristan trete nah.

FÜNFTER AUFTRITT

TRISTAN
Begehrt, Herrin,
was Ihr wünscht.

ISOLDE
Wüßtest du nicht,
was ich begehre,
da doch die Furcht,
mir's zu erfüllen,
fern meinem Blick dich hielt?

TRISTAN
Ehrfurcht
hielt mich in Acht.

me hubiera enviado contigo?
Para dolores y heridas,
dio ella bálsamo;
para malignos venenos,
contraveneno:
para el dolor más hondo,
para la aficción suprema,
dio ella el filtro de muerte.
¡A ella déle ahora la muerte gracias!

BRANGANIA
¡Oh, dolor hondísimo!

ISOLDA
¿Me obedecerás, pues?

BRANGANIA
¡Oh, aficción suprema!

ISOLDA
¿Me serás fiel?

BRANGANIA
¿El filtro?...

KURWENAL
¡El señor Tristán!

ISOLDA
Entre el señor Tristán.

QUINTA ESCENA

TRISTÁN
Solicitud, señora,
lo que deseáis.

ISOLDA
¿No sabrías
lo que yo solicitara,
cuando el miedo
a satisfacerme lo
te mantuvo lejos de mi vista?

TRISTÁN
Profundo respeto
me mantuvo a distancia.

ISOLDE
Der Ehre wenig
botest du mir;
mit offnem Hohn
verwehrtest du
Gehorsam meinem Gebot.

TRISTAN
Gehorsam einzig
hielt mich in Bann.

ISOLDE
So dankt' ich Geringes
deinem Herrn,
riet dir sein Dienst
Unsitte
gegen sein eigen Gemahl?

TRISTAN
Sitte lehrt,
wo ich gelebt:
zur Brautfahrt
der Brautwerber
meide fern die Braut.

ISOLDE
Aus welcher Sorg'?

TRISTAN
Fragt die Sitte!

ISOLDE
Da du so sittsam
mein Herr Tristan,
auch einer Sitte
sei nun gemahnt:
den Feind dir zu sühnen,
soll er als Freund dich rühmen.

TRISTAN
Und welchen Feind?

ISOLDE
Frag' deine Furcht!
Blutschuld
schwebt zwischen uns.

ISOLDA
Poco respeto
me ofreciste;
con abierto desdén
rechazaste
la obediencia a mi orden.

TRISTÁN
Sólo la obediencia
me mantuvo apartado.

ISOLDA
¡Así poco deberé
yo a tu señor,
si su servicio te aconsejaba
faltar a la costumbre
frente a su propia esposa!

TRISTÁN
La costumbre enseña
donde yo he vivido:
en el viaje nupcial,
el casamentero
manténgase lejos de la novia.

ISOLDA
¿A causa de qué cuidado?

TRISTÁN
¡Preguntad a la costumbre!

ISOLDA
Pues tan respetuoso eres
con las costumbres, mi señor Tristán,
también una costumbre
sea ahora recordada:
reconciliarte con el enemigo,
si él debe celebrarte como amigo.

TRISTÁN
¿Y qué enemigo?

ISOLDA
¡Pregunta a tu miedo!
Una deuda de sangre
pende entre nosotros.

TRISTAN
Die ward gesühnt.

ISOLDE
Nicht zwischen uns!

TRISTAN
Im offenen Feld
von allem Volk
ward Urfehde geschworen.

ISOLDE
Nicht da war's,
wo ich Tantris barg,
wo Tristan mir verfiel.
Da stand er herrlich,
hehr und heil;
doch was er schwur,
das schwur, ich nicht:
Zu schweigen hatt' ich gelernt.
Da in stiller Kammer
krank er lag,
mit dem Schwerte stumm
ich vor ihm stund:
schwieg da mein Mund,
bannt' ich meine Hand –
doch was einst mit Hand
und Mund ich gelobt,
das schwur ich schweigend zu halten,
Nun will ich des Eides wallten.

TRISTAN
Was schwurt Ihr, Frau?

ISOLDE
Rache für Morold!

TRISTAN
Müht euch die?

ISOLDE
Wagst du zu höhnen?
Angelobt war er mir,
der hehre Irenheld;
seine Waffen hatt' ich geweiht;
für mich zog er zum Streit.
Da er gefallen

TRISTÁN
Ya fue saldada.

ISOLDA
¡No entre nosotros!

TRISTÁN
En campo abierto,
ante todo el pueblo,
fue abjurada la venganza.

ISOLDA
No fue allí
donde oculté a Tantris,
donde Tristán quedó a mi merced.
Allí estaba él, magnífico,
noble y altivo;
pero lo que él juró,
yo no lo juré:
yo había aprendido a callar.
Cuando en la tranquila cámara
yacía él, enfermo,
con la espada estuve,
muda, ante él:
calló allí mi boca,
detuve allí mi mano,
pero lo que antes prometí
con la mano y la boca,
esto juré, callando, mantenerlo.
Ahora quiero cumplir el juramento.

TRISTÁN
¿Qué jurasteis, mujer?

ISOLDA
¡Venganza por Morold!

TRISTÁN
¿Os atormenta ella?

ISOLDA
¿Osas burlarte?
Prometido me estaba
el noble héroe irlandés;
yo había bendecido sus armas,
por mí fue él al combate.
Cuando él cayó,

fiel meine Ehr':
in des Herzens Schwere
schwur ich den Eid,
würd, ein Mann
den Mord nicht sühnen,
wollt' ich Magd mich des erkühen.
Siech und matt
in meiner Macht,
warum ich dich da nicht schlug?
Das sag' dir selbst mit leichtem Fug.
Ich pflag des Wunden,
daß den Heilgesunden
rächend schlug der Mann,
der Isolden ihn abgewann.
Dein Los nun selber
magst du dir sagen!
Da die Männer
sich all' ihm vertragen,
wer muß nun Tristan schlagen?

TRISTAN

War Morold dir so wert,
nun wieder nimm das Schwert,
und führ' es sicher und fest,
daß du nicht dir's entfallen läßt!

ISOLDE

Wie sorgt' ich schlecht
um deinen Herren;
was würde König Marke sagen,
erschlug' ich ihm
den besten Knecht,
der Kron' und Land ihm gewann,
den allertreusten Mann?
Dünkt dich so wenig,
was er dir dankt,
bringst du die Irin
ihm als Braut,
daß er nicht schölte,
schlug' ich den Werber,
der Urfehde-Pfand
so treu ihm liefert zur Hand?
Wahre dein Schwert!
Da einst ich's schwang,
als mir die Rache
im Busen rang:
als dein messender Blick

cayó mi honor:
en la pesadumbre del corazón,
hice el juramento
de que, si un hombre
no reparaba el crimen,
yo, muchacha, me atrevería a hacerlo.
Delirante y agotado,
en mi poder,
¿por qué no te abatí allí?
Dítelo a ti mismo con sencillo razonar.
Cuidé del herido,
para que al sanado
lo abatiera, vengador, el hombre
ganado para la causa de Isolda.
¡Tu suerte, pues, debes
decírtela a ti mismo!
Pues si todos los hombres
pactaron contigo,
¿quién habrá de abatir ahora a Tristán?

TRISTÁN

¡Si Morold te era tan valioso,
toma ahora de nuevo la espada
y guíala firme y segura...
para que no la dejes caer!

ISOLDA

Cuán mal velara yo
por tu señor:
¿qué diría
el rey Marke,
si yo diera muerte
a su mejor siervo,
el que le ganó corona y país,
al hombre fidelísimo?
¿Te parece, así, tan poco
lo que él te agradece
traerle a la irlandesa
como novia,
que él no me reprendería,
si yo abatiera al casamentero,
que la prenda de la abjuración
tan fielmente le pone en la mano?
¡Guarda tu espada!
Cuando otrora la blandí,
cuando la venganza
se debatía en mi pecho,

mein Bild sich stahl,
ob ich Herrn Marke
taugt als Gemahl:
das Schwert –
da ließ ich's sinken.
Nun laß uns Sühne trinken!

SCHIFFSVOLK

Ho! He! Ha! He!
Am Obermast
die Segel ein!
Ho! He! Ha! He!

TRISTAN

Wo sind wir?

ISOLDE

Hart am Ziel!
Tristan, gewinn' ich Sühne?
Was hast du mir zu sagen?

TRISTAN

Des Schweigens Herrin
heißt ich schweigen,
fass' ich, was sie verschwieg,
verschweig' ich, was sie nicht faßt.

ISOLDE

Dein Schweigen fass' ich,
weichst du mir aus.
Weigerst du die Sühne mir?

SCHIFFSVOLK

Ho! He! Ha! He!

ISOLDE

Du hörst den Ruf?
Wir sind am Ziel:
in kurzer Frist
stehn wir
vor König Marke.
Geleitest du mich,
dünkt dich's nicht lieb,
darfst du so ihm sagen
«Mein Herr und Ohm,
sieh die dir an:
ein sanft'res Weib

Blick cuando tu calculadora mirada
apoderóse de mi figura,
para ver si al señor Marke
serviría yo como esposa:
la espada... allí la dejé caer.
¡Bebamos ahora la expiación!

MARINEROS

¡Ho, he, ha, he! ¡Ho, he, ha, he!
¡En el palo mayor,
arriad las velas!
¡Ho, he, ha, he! ¡Ho, he, ha, he!

TRISTÁN

¿Dónde estamos?

ISOLDA

¡Muy cerca del fin!
Tristán, ¿obtendré expiación?
¿Qué tienes que decirme?

TRISTÁN

La señora del silencio
me ordena callar:
si tomo lo que ella calló,
callaré lo que ella no toma.

ISOLDA

Tu silencio tomo,
si me esquivas.
¿Me negarás la reparación?

MARINEROS

¡Ho! ¡He! ¡Ha! ¡He!

ISOLDA

¿Oyes el grito?
Estamos en el punto de destino:
dentro de poco
nos presentaremos
ante el rey Marke.
Si me acompañas,
¿no te gustaría
poder decirle así?
«Mi señor y tío,
exáminala:
una mujer más apacible

gewännt du nie.
Ihren Angelobten
erschlug ich ihr einst,
sein Haupt sandt' ich ihr heim;
die Wunde
die seine Wehr mir schuf,
die hat sie hold geheilt;
mein Leben lag
in ihrer Macht:
das schenkte mir
die milde Magd,
und ihres Landes
Schand', und Schmach,
die gab sie mit darein,
dein Ehgemahl zu sein.
So guter Gaben
holden Dank
schuf mir ein süßer
Sühnetrank;
den bot mir ihre Huld
zu sühnen alle Schuld.»

SCHIFFSVOLK

Auf das Tau!
Anker Ab!

TRISTAN

Los den Anker!
Das Steuer dem Strom!
Den Winden Segel und Mast!
Wohl kenn' ich Irlands
Königin
und ihrer Künste
Wunderkraft
Den Balsam nützt' ich,
den sie bot:
den Becher nehm' ich nun,
daß ganz ich heut' genese.
Und achte auch
des Sühne-Eids,
den ich zum Dank dir sage.
Tristan Ehre –
Höchste Treu!
Tristans Elend –
kühnster Trotz!
Trug des Herzens!
Traum der Ahnung!

jamás la ganaras.
A su prometido
di yo muerte otrora,
su cabeza le envié a ella;
la herida que
su arma me produjo,
ella la ha sanado, benévola.
Mi vida estuvo
en su poder:
me la regaló
la dulce muchacha,
y el oprobio y la vergüenza
de su país
dio con ella,
para ser tu esposa.
Por tan grandes bienes,
amable gratitud
me procuró un dulce
filtro de expiación;
su clemencia me lo ofreció
para reparar toda culpa.»

MARINEROS

¡Arriba las amarras!
¡Soltad el ancla!

TRISTÁN

¡Suelta el ancla!
¡El timón, a la corriente!
¡Velas y mástiles, a los vientos!
¡Bien conozco
a la Reina de Irlanda
y la virtud milagrosa
de sus artes!
Utilicé el bálsamo
que ella ofreció;
ahora cojo la copa,
para que hoy sane yo del todo.
¡Y atiende también
al juramento de expiación
que en gratitud te hago!
¡El honor de Tristán...
la suprema felicidad!
¡La desdicha de Tristán...
la más atrevida obstinación!
¡Engaño del corazón!
¡Sueño del presentimiento!

Ew'ger Trauer
einz'ger Trost.
Vergessens güt'ger Trank,
dich trink, ich sonder Wank!

ISOLDE

Betrug auch hier?
Mein die Hälfte!
Verräter! Ich trink' sie dir!

ISOLDE

¡Tristan!

TRISTAN

¡Isolde!

ISOLDE

Treuloser Holder!

TRISTAN

Seligste Frau!

RUF DER MÄNNER

Heil! König Marke Heil!

BRANGÄNE

Wehe! Weh!
Unabwendbar
ew'ge Not
für kurzen Tod!
Tör'ger Treue
trugvolles Werk
blüht nun jammernd empor!

TRISTAN

Was träumte mir
Von Tristans Ehre?

ISOLDE

Was träumte mir
von Isoldes Schmach?

TRISTAN

Du mir verloren?

ISOLDE

Du mich verstoßen?

De eterna aflicción
el único consuelo:
ialmo filtro del olvido,
te bebo sin vacilación!

ISOLDA

¿Engaño también aquí?
¡Mía la mitad!
¡Traidor! ¡La bebo por ti!

ISOLDA

¡Tristán!

TRISTÁN

¡Isolda!

ISOLDA

¡Infel amado!

TRISTÁN

¡Mujer dichosísima!

VOCES DE MARINEROS

¡Salve! ¡Rey Marke, salve!

BRANGANIA

Desdicha! ¡Dolor!
¡Inevitable
necesidad eterna
por breve muerte!
¡La engañosa obra
de la loca fidelidad
florece ahora entre lamentos!

TRISTÁN

¿Qué soñaba en mí
del honor de Tristán?

ISOLDA

¿Qué soñaba en mí
de la vergüenza de Isolda?

TRISTÁN

¿Pérdida tú para mí?

ISOLDA

¿Tú me rechazabas?

TRISTAN
Trügenden Zaubers
tückische List!

ISOLDE
Törigen Zürnens
eitles Dräu'n!

TRISTAN
Isolde!

ISOLDE
Tristan!

TRISTAN
Süßeste Maid!

ISOLDE
Trautester Mann!

BEIDE
Wie sich die Herzen
wogend erheben!
Wie alle Sinne
wonnig erbeben!
Sehnender Minne
schwellendes Blühen,
schmachtender Liebe
seliges Glühen,
Jach in der Brust
jauchzende Lust!

TRISTAN
Isolde!

ISOLDE
Tristan!

TRISTAN
Isolde!

ISOLDE
Welten-entronnen,
du mir gewonnen! Tristan!

TRISTAN
Du mir gewonnen! Isolde!

TRISTÁN
¡De engañoso hechizo
la artera astucia!

ISOLDA
¡De necio furor
la vana amenaza!

TRISTÁN
¡Isolda!

ISOLDA
¡Tristán!

TRISTÁN
¡Muchacha dulcísima!

ISOLDA
¡Hombre queridísimo!

AMBOS
¡Cómo los corazones
se elevan palpitantes!
¡Cómo todos los sentidos
se estremecen deliciosamente!
¡Del amor anhelante,
el túrgido florecer!
¡Del amor desbordante,
el divino arder!
¡Impetuoso, en el pecho,
el jubiloso gozo!

TRISTÁN
¡Isolda!

ISOLDA
¡Tristán!

TRISTÁN
¡Isolda!

ISOLDA
¡Arrebatada a los mundos,
ganado tú para mí! ¡Tristán!

TRISTÁN
¡Ganada tú para mí! ¡Isolde!

ISOLDE
Du mir gewonnen! Tristan!

BEIDE
Du mir einzig bewubt,
höchste Liebeslust!

BRANGÄNE
Schnell, den Mantel,
den Königsschmuck!
Unsel'ge! Auf!
Hört, wo wir sind!

ALLE MÄNNER
Heil! Heil! Heil!
König Marke Heil!
Heil dem König!

KURWENAL
Heil Tristan!
Glücklicher Held!

ALLE MÄNNER
Heil König Marke!

KURWENAL
Mit reichem Hofgesinde,
dort auf Nachen
naht Herr Marke.
Hei! wie die Fahrt ihn freut,
daß er die Braut sich freit!

TRISTAN
Wer naht?

KURWENAL
Der König!

TRISTAN
Welcher König?

ALLE MÄNNER
Heil! König Marke Heil!

ISOLDE
Was ist, Brangäne?
Welcher Ruf?

ISOLDA
¡Ganado tú para mí!

AMBOS
¡Consciente yo sólo de ti!
¡Supremo deleite de amor!

BRANGANIA
Aprisa, el manto,
las joyas del Rey!
¡Desdichados! ¡Vamos!
¡Oíd dónde estamos!

TODOS LOS HOMBRES
¡Salve! ¡Salve! ¡Salve!
¡Rey Marke, salve!
¡Salve al rey!

KURWENAL
¡Salve, Tristán!
¡Héroe afortunado!

TODOS LOS HOMBRES
¡Salve, Rey Marke!

KURWENAL
¡Con rico séquito de cortesanos,
allí, en barcas,
viene el señor Marke!
¡Cómo le alegra el viaje,
porque desposará a la novia!

TRISTÁN
¿Quién viene?

KURWENAL
¡El Rey!

TRISTÁN
¿Qué Rey?

TODOS LOS HOMBRES
¡Salve! ¡Salve, Rey Marke!

ISOLDA
¿Qué ocurre, Brangania?
¿Qué llamada?

BRANGÄNE
Isolde! Herrin!
Fassung nur heut'!

ISOLDE
Wo bin ich? Leb' ich?
Ha! Welcher Trank?

BRANGÄNE
Der Liebestrank.

ISOLDE
Tristan!

TRISTAN
Isolde!

ISOLDE
Muß ich leben?

BRANGÄNE
Helft der Herrin!

TRISTAN
O Wonne voller Tücke!
O truggeweihetes Glücke!

ALLE MÄNNER
Kornwall Heil!

ZWEITER AUFZUG ERSTER AUFTRITT

ISOLDE
Hörst du sie noch?
Mir schwand schon fern der Klang.

BRANGÄNE
Noch sind sie nah;
deutlich tönt's daher.

ISOLDE
Sorgende Furcht
beirrt dein Ohr.
Dich täuscht des Laubes

BRANGANIA
¡Isolda! ¡Señora!
¡Serenidad al menos!

ISOLDA
¿Dónde estoy? ¿Vivo?
¡Ah! ¿Qué filtro?

BRANGANIA
¡El filtro de amor!

ISOLDA
¡Tristán!

TRISTÁN
¡Isolda!

ISOLDA
¿He de vivir?

BRANGANIA
¡Ayudad a la Señora!

TRISTÁN
¡Oh, delicia colmada de perfidia!
¡Oh, dicha consagrada al engaño!

TODOS LOS HOMBRES
¡Cornualles, salve!

SEGUNDO ACTO PRIMERA ESCENA

ISOLDA
¿Los oyes aún?
Para mí el sonido se perdía ya lejos.

BRANGANIA
Aún están cerca;
claro suena hacia aquí.

ISOLDA
Preocupado temor
confunde tus oídos.
Te engaña el susurrante sonar

säuselnd Getön',
das lachend schüttelt der Wind.

BRANGÄNE
Dich täuscht des Wunsches
Ungestüm,
zu vernehmen, was du wähnst.
Ich höre der Hörner Schall.

ISOLDE
Nicht Hörnerschall
tönt so hold;
des Quelles sanft
rieselnde Welle
rauscht so wonnig daher.
Wie hört' ich sie,
tosten noch Hörner?
Im Schweigen der Nacht
nur lacht mir der Quell.
Der meiner harrt
in schweigender Nacht
als ob Hörner noch nah' dir schallten,
willst du ihn fern mir halten?

BRANGÄNE
Der deiner harrt –
o hör' mein Warnen! –
des harren Späher
zu Nacht.
Weil du erblindet,
wähnst du den Blick
der Welt erblödet für euch?
Da dort an Schiffes Bord
von Tristans bebender Hand
die bleiche Braut,
kaum ihrer mächtig,
König Marke empfind,
als alles verwirrt
auf die Wankende sah,
der gü'tge König,
mild besorgt,
die Mühen der langen Fahrt,
die du littest, laut beklagt':
ein einz'ger war's,
ich achtet' es wohl,
der nur Tristan faßt, ins Auge;
mit bösllicher List

de las hojas
que mueve, sonriente, el viento.

BRANGANIA
A ti te engaña el ímpetu
del deseo
de percibir lo que tú imaginas.
Yo oigo el sonido de los cuernos.

ISOLDA
No hay cuerno de caza
que suene tan propicio;
de la fuente, la onda
suavemente murmurante
suena así, deliciosa, hacia aquí.
¿Cómo la oyera yo,
si atronaran aún cuernos?
En la noche callada
sólo me sonríe la fuente.
Al que me aguarda
en la callada noche,
¿quieres mantenerlo lejos de mí
como si los cuernos aún te sonaran cerca?

BRANGANIA
Al que te aguarda,...
¡oh, oye mi súplica!...
El espía al acecho
de la noche.
¿Porque estés ciega
imaginas la mirada
del mundo ajena a vosotros?
Cuando allí, a bordo del barco,
de la trémula mano de Tristán
a la pálida novia,
apenas dueña de sí,
recibió el rey Marke;
como todos confundidos,
miraran a la tambaleante,
el bondadoso Rey,
dulcemente preocupado,
la fatiga del largo viaje
que sufriste lamentó en voz alta:
sólo uno fue,
lo advertí bien,
el que puso en Tristán los ojos.
Con la maligna astucia

lauerndem Blick
sucht' er in seiner Miene
zu finden, was ihm diene.
Tückisch lauschend
treff, ich ihn oft:
der heimlich euch umgarnt,
vor Melot seid gewarnt!

ISOLDE

Meinst du Herrn Melot?
O, wie du dich trügst!
Ist er nicht Tristans
treuester Freund?
Muß mein Trauter
mich meiden
dann weilt er bei Melot allein.

BRANGÄNE

Was mir ihn verdächtig,
macht dir ihn teuer!
Von Tristan zu Marke
ist Melots Weg;
dort sät er üble Saat.
Die heut' im Rat
dies nächtliche Jagen
so eilig schnell beschlossen,
einem edlern Wild,
als dein Wähnen meint,
gilt ihre Jägerlist.

ISOLDE

Dem Freund zulieb'
erfand diese List
aus Mitleid
Melot, der Freund.
Nun willst du den Treuen schelten?
Besser als du
sorgt er für mich;
ihm öffnet er,
was mir du sperrst.
O spare mir des Zögerns Not!
Das Zeichen, Brangäne!
O gib das Zeichen!
Lösche des Lichtes
letzten Schein!
Daß ganz sie sich neige,
winke der Nacht!

de acechante mirada,
buscaba hallar en su rostro
lo que a él le sirviera.
Espiendo y fingido,
lo encuentro a menudo:
él os tiende en secreto sus redes,
estad prevenidos contra Melot.

ISOLDA

¿Piensas en el señor Melot?
¡Oh, cómo te engañas!
¿No es él de Tristán
el más fiel amigo?
Si mi amado
tiene que evitarme,
permanece sólo con Melot.

BRANGANIA

¡Lo que a mí me lo hace sospechoso,
a ti te lo hace valioso!
De Tristán a Marke
va el camino de Melot;
allí siembra él mala simiente.
Los que hoy, en el consejo,
esta cacería nocturna
tan precipitadamente decidieron,
a una pieza más noble
que la que piensa tu delirar
dirigen su astucia cazadora.

ISOLDA

Por amor del amigo
urdió esta astucia,
por compasión,
Melot, el amigo.
¿Quieres censurar tú ahora al fiel?
Mejor que tú
se preocupa él de mí;
a Tristán abre él
lo que tú me cierras.
¡Oh, ahórrame la necesidad de la demora!
¡La señal, Brangäne!
¡Oh, da la señal!
¡Apaga de la luz
el último destello!
Para que descienda del todo,
haz señas a la Noche.

Schon goß sie ihr Schweigen
durch Hain und Haus,
schon füllt sie das Herz
mit wonnigem Graus.
O lösche das Licht nun aus!
Lösche den scheuchenden Schein!
Laß meinen Liebsten ein!

BRANGÄNE

O laß die warnende Zünde,
laß die Gefahr sie dir zeigen!
O wehe! Wehe!
Ach mir Armen!
Des unseligen Trankes!
Daß ich untreu
einmal nur
der Herrin Willen trog!
Gehorcht' ich taub und blind,
dein Werk
war dann der Tod!
Doch deine Schmach
deine schmählichste Not,
mein Werk
muß ich Schuld'ge es wissen?

ISOLDE

Dein Werk?
O tör'ge Magd!
Frau Minne kennstest du nicht?
Nicht ihrer Zaubers Macht?
Des kühnsten Mutes Königin?
Des Weltenwerdens Walterin?
Leben und Tod
sind untertán ihr
die sie webt aus Lust und Leid,
in Liebe wandelnd den Neid.
Des Todes Werk,
nahm ich's vermessen zur Hand,
Frau Minne hat es
meiner Macht entwandt.
Die Todgeweihte
nahm sie in Pfand,
faßte das Werk
in ihre Hand.
Wie sie es wendet,
wie sie es endet
was sie mir küre,

Ya derramó su silencio
por el bosque y la casa,
ya llena ella el corazón
de delicioso temor.
¡Oh, apaga ya la luz,
apaga el destello ahuyentador!
Deja entrar a mi amadísimo!

BRANGANIA

¡Oh, deja la llama alertadora,
déjale a ella mostrarte el peligro!
¡Oh, dolor! ¡Dolor!
¡Ay de mí, mísera!
¡El funesto filtro!
¡Que infiel
sólo una vez
yo a la voluntad de la señora!
Si yo obedecía sorda y ciega,
tu obra
era entonces la Muerte.
Mas tu vergüenza,
tu ignominiosa necesidad,
¿mi obra
tengo que saberla culpable?

ISOLDA

¿Tu obra?
¡Oh, loca sierva!
¡No conociste el Amor?
¿No el poder de su hechizo?
¿Al Reyde la audacia más atrevida?
¿Al Señor del devenir del mundo?
Vida y Muerte
están sometidas a Él,
que las teje de gozo y dolor,
mudando en amor la envidia.
La obra de la Muerte
la tomé audaz en la mano,
es el Amor la ha
arrebatao a mi poder.
A la consagrada a la Muerte
la tomó Él como prenda,
cogió la obra
en su mano.
Como Él la torne,
como Él la acabe,
lo que Él me elija,

wohin mich führe,
ihr ward ich zu eigen:
nun laß mich gehorsam zeigen!

BRANGÄNE

Und mußte der Minne
tückischer Trank
des Sinnes Licht dir verlöschen,
darfst du nicht sehen,
wenn ich dich warne:
nur heute hör',
o hör' mein Flehen!
Der Gefahr leuchtendes Licht,
nur heute, heut'!
die Fackel dort lösche nicht!

ISOLDE

Die im Busen mir
die Glut entfacht,
die mir das Herze
brennen macht,
die mir als Tag
der Seele lacht
Frau Minne will
es werde Nacht
daß hell sie dorten leuchte,
Wo sie dein Licht verscheuchte.
Zur Warte du:
dort wache treu!
Die Leuchte,
und wär's meines Lebens Licht –
lachend sie zu löschen zag' ich nicht!

ZWEITER AUFTRITT

TRISTAN

Isolde!

ISOLDE

Tristan!

TRISTAN

Geliebter!

ISOLDE

Geliebter! Bist du mein?

a donde Él me guíe:
he llegado a ser suya.
Ahora déjame mostrarme obediente.

BRANGANIA

Y si el engañoso
filtro del Amor
tenía que apagar la luz de tu juicio;
si no puedes ver
cuando te advierto,
sólo hoy oye,
oh, oye mi súplica!
¡La luz que ilumina el peligro,
tan sólo hoy, hoy,
no apagues allí la antorcha!

ISOLDA

El que alimenta
la llama en mi seno,
El que hace
arder el corazón,
El que como día
me ríe en el alma,
el Amor lo quiere:
¡hágase la Noche,
para que Ella luzca clara
allí donde tu luz la ahuyentaba!
Tú, a la atalaya:
¡vigila allí fiel!
¡La antorcha,
y fuera la luz de mi vida,
riendo, vacilo en apagarla!

SEGUNDA ESCENA

TRISTÁN

¡Isolda!

ISOLDA

¡Tristán!

TRISTÁN

¡Amada!

ISOLDA

¡Amado! ¿Eres mío?

TRISTAN

Hab' ich dich wieder?

ISOLDE

Darf ich dich fassen?

TRISTAN

Kann ich mir trauen?

ISOLDE

Endlich! Endlich!

TRISTAN

An meiner Brust!

ISOLDE

Fühl' ich dich wirklich?

TRISTAN

Seh' ich dich selber?

ISOLDE

Dies deine Augen?

TRISTAN

Dies dein Mund?

ISOLDE

Hier deine Hand?

TRISTAN

Hier dein Herz?

ISOLDE

Bin ich's? Bist du's?

Halt' ich dich fest?

TRISTAN

Bin ich's? Bist du's?

Ist es kein Trug?

BEIDE

O Wonne der Seele,
o süße, hehrste,
kühnste, schönste,
seligste Lust!

TRISTÁN

¿Te tengo de nuevo?

ISOLDA

¿Puedo cogerte?

TRISTÁN

¿Puedo fiar en mí?

ISOLDA

¡Al fin! ¡Al fin!

TRISTÁN

¡A mi pecho!

ISOLDA

¿Te siento realmente?

TRISTÁN

¿Te veo a ti misma?

ISOLDA

¿Estos, tus ojos?

TRISTÁN

¿Ésta, tu boca?

ISOLDA

¿Aquí, tu mano?

TRISTÁN

¿Aquí, tu corazón?

ISOLDA

¿Soy yo? ¿Eres tú?

¿Te tengo firmemente?

TRISTÁN

¿Soy yo? ¿Eres tú?

¿No es un engaño?

AMBOS

¡Oh, delicias del alma,
oh, dulce, nobilísimo,
atrevidísimo, bellísimo,
divino deleite!

TRISTAN Ohne Gleiche!	TRISTÁN ¡Incomparable!	ISOLDE Wie lange fern! Wie fern so lang!	ISOLDA ¡Cuánto tiempo lejos! ¡Cuán lejos tanto tiempo!
ISOLDE Überreiche!	ISOLDA ¡Überriamo!	TRISTAN Wie weit so nah! So nah' wie weit!	TRISTÁN ¡Qué lejos, tan cerca! ¡Tan cerca, qué lejos!
TRISTAN Überselig!	TRISTÁN ¡Gozoso!	ISOLDE O Freundesfeindin, böse Ferne! Träger Zeiten zögernde Länge!	ISOLDA ¡Oh, enemiga del amigo, pérfida lejanía! ¡Dilatadas longitudes del perezoso tiempo!
ISOLDE Ewig!	ISOLDA ¡Eterno!	TRISTAN O Weit' und Nähe! Hart entzweite! Holde Nähe! Öde Weite!	TRISTÁN ¡Oh, lejanía y proximidad, duramente separadas! ¡Proximidad propicia! ¡Distancia yerma!
TRISTAN Ewig!	TRISTÁN ¡Eterno!	ISOLDE Im Dunkel du, im Lichte ich!	ISOLDA ¡En la oscuridad, tú, en la luz, yo!
ISOLDE Ungeahnte, nie gekannte!	ISOLDA ¡No presentido, jamás conocido!	TRISTAN Das Licht! Das Licht! O dieses Licht, wie lang verlosch es nicht! Die Sonne sank, der Tag verging, doch seinen Neid erstickt' er nicht: sein scheuchend Zeichen zündet er an, und steckt's an der Liebsten Türe daß nicht ich zu ihr führe.	TRISTÁN ¡La luz! ¡La luz! ¡Oh, esta luz, cuánto tardaba en apagarse! El sol se puso, el Día expiró pero no ahogó su envidia: encendió su señal ahuyentadora y la puso en la puerta de la amada, para que yo no fuera hasta ella.
TRISTAN Überschwenglich hoch erhabne!	TRISTÁN ¡Exaltado, augustamente elevado!	ISOLDE Im Dunkel du, im Lichte ich!	ISOLDA ¡En la oscuridad, tú, en la luz, yo!
ISOLDE Freudejauchzen!	ISOLDA ¡Exultante de alegría!	TRISTAN Das Licht! Das Licht! O dieses Licht, wie lang verlosch es nicht! Die Sonne sank, der Tag verging, doch seinen Neid erstickt' er nicht: sein scheuchend Zeichen zündet er an, und steckt's an der Liebsten Türe daß nicht ich zu ihr führe.	TRISTÁN ¡La luz! ¡La luz! ¡Oh, esta luz, cuánto tardaba en apagarse! El sol se puso, el Día expiró pero no ahogó su envidia: encendió su señal ahuyentadora y la puso en la puerta de la amada, para que yo no fuera hasta ella.
TRISTAN Lustentzücken!	TRISTÁN ¡Voluptuoso placer!	ISOLDE Doch der Liebsten Hand löschte das Licht; wes die Magd sich wehrte, scheut' ich mich nicht: in Frau Minnes Macht und Schutz bot ich dem Tage Trutz!	ISOLDA Pero la mano de la amada apagó la luz; a lo que se resistía la sierva, ante eso no retrocedí: ¡bajo el poder y la protección del Amor, opuse resistencia al día!
BEIDE Himmelhöchstes Weltentrücken! Mein!	AMBOS ¡A alturas celestiales arrebataado(a) del mundo! ¡Mío(a)!	ISOLDE Doch der Liebsten Hand löschte das Licht; wes die Magd sich wehrte, scheut' ich mich nicht: in Frau Minnes Macht und Schutz bot ich dem Tage Trutz!	ISOLDA Pero la mano de la amada apagó la luz; a lo que se resistía la sierva, ante eso no retrocedí: ¡bajo el poder y la protección del Amor, opuse resistencia al día!
ISOLDE Tristan mein!	ISOLDA ¡Tristan, mío!	TRISTAN Dem Tage! dem Tage!	TRISTÁN ¡Al día! ¡Al día!
TRISTAN Isolde mein!	TRISTÁN ¡Isolde, mía!		
ISOLDE Mein und dein!	ISOLDA ¡Mío y tuya!		
TRISTAN Mein und dein!	TRISTÁN ¡Mía y tuyo!		

ISOLDE

Doch es rächte sich
der verscheuchte Tag;
mit deinem Sünden
Rat's er pflag;
was dir gezeigt
die dämmernde Nacht
an des Tag-Gestirnes
Königsmacht
mußtest du's übergeben,
um einsam
in öder Pracht
schimmernd dort zu leben.
Wie ertrug ich's nur?
Wie ertrag' ich's noch?

TRISTAN

Oh, nun waren wir
Nacht-Geweihte!
Der tückische Tag,
der Neid-bereite,
trennen konnt' uns sein Trug
doch nicht mehr täuschen sein Lug!
Seine eitle Pracht,
seinen prahlenden Schein
verlacht', wem die Nacht
den Blick geweiht;
seines flackernden Lichtes
flüchtige Blitze
blenden uns nicht mehr.
Wer des Todes Nacht
liebend erschaut,
wem sie ihr tief
Geheimnis vertraut;
des Tages Lügen,
Ruhm und Ehr'
Macht und Gewinn
so schimmernd hehr,
wie eitler Staub der Sonnen
sind sie vor dem zersponnen!
In des Tages eitlen Wähnen
bleibt ihm ein einzig Sehnen
das Sehnen hin
zur heil'gen Nacht,
wo ur-ewig
einzig wahr,
Liebeswonne ihm lacht!

ISOLDA

Pero se vengó
el día ahuyentado,
consultó
con tus pecados:
lo que te mostrara
la Noche crepuscular,
al poder real
del astro diurno
tuviste que entregarlo,
solitario
en la desierta magnificencia,
vivir allí esplendente...
¿Cómo pude soportarlo?
¿Cómo lo soporto todavía?

TRISTÁN

¡Oh, ahora estábamos
consagrados a la Noche!
El pérfido Día,
propicio a la envidia:
isu engaño pudo separarnos,
pero no puede engañarnos ya su mentira!
De su vana pompa,
de su fastuoso brillo
se ríe aquél a quien la Noche
consagra la mirada.
Los fugaces relámpagos
de su vacilante luz
nunca más nos cegarán.
Quien la Noche de la Muerte
amante contemplara,
cuando ella su hondo
secreto le confiara:
ilas mentiras del Día,
honor y fama,
poder y provecho,
por nobles que reluzcan,
como vano polvo de soles
ante él están dispersados!
En las vanas ilusiones del Día
le queda a él un único anhelo:
iel anhelo
de la Noche sagrada,
donde sempiterno,
únicamente verdadero,
le ríe el gozo del Amor!

BEIDE

O sink hernieder,
Nacht der Liebe,
gib Vergassen,
daß ich lebe;
nimm mich auf
in deinen Schoß,
löse von
der Welt mich los!

TRISTAN

Verloschen nun
die letzte Leuchte...

ISOLDE

...was wir dachten
was uns deuchte...

TRISTAN

...all Gedenken –

ISOLDE

...all Gemahnen –

BEIDE

...heil'ger Dämm'ung
hehres Ahnen
löscht des Wähnens Graus
welterlösend aus.

ISOLDE

Barg im Busen
uns sich die Sonne,
leuchten lachend
Sterne der Wonne.

TRISTAN

Von deinem Zauber
sanft umspinnen,
vor deinen Augen
süß zerronnen;

ISOLDE

Herz an Herz dir,
Mund an Mund.

AMBOS

¡Oh, descende,
Noche de Amor,
hazme olvidar
que vivo,
acógeme
en tu seno,
libérame
del mundo!

TRISTÁN

Apagada ahora
la última luz,

ISOLDA

lo que pensábamos,
lo que nos parecía,

TRISTÁN

toda memoria,

ISOLDA

todo recuerdo,

AMBOS

del sagrado crepúsculo
el sublime presentimiento
extingue, liberado del mundo,
el horror de la quimera.

ISOLDA

Si en el pecho,
se nos ocultó el sol,
rientes resplandecen
estrellas del gozo.

TRISTÁN

De tu hechizo
suavemente revestido,
ante tus ojos
dulcemente desvanecido,

ISOLDA

corazón con corazón,
la boca en la boca.

TRISTAN Eines Atems ein'ger Bund.	TRISTÁN de un solo aliento, la única unión.	ISOLDE Neid'sche Wache!	ISOLDA ¡Centinela envidiosa!
BEIDE Bricht mein Blick sich wonnerblindet, erbleicht die Welt mit ihrem Blende.	AMBOS se vidría mi mirada cegada de delicias, palidece el mundo con su deslumbrar:	TRISTAN Nie erwachen!	TRISTÁN ¡Jamás despertar!
ISOLDE die uns der Tag trügend erhellt.	ISOLDA el que el día nos iluminaba engañosamente,	ISOLDE Doch der Tag muß Tristan wecken?	ISOLDA ¿Mas el día ha de despertar a Tristán?
TRISTAN Zu täuschendem Wahn entgegengestellt,	TRISTÁN saliéndonos al encuentro con falaz ilusión,	TRISTAN Laß den Tag dem Tode weichen!	TRISTÁN ¡Deja al día ceder ante la muerte!
BEIDE Selbst dann bin ich die Welt: Wonne-hehrstes Weben Liebe-heiligstes Leben Nie-wieder-Erwachens Wahnlos hold bewußter Wunsch.	AMBOS yo mismo(a) soy entonces el mundo: sublime existir gozosísimo, sacratísima vida de amor, divino deseo consciente no ilusorio del jamás volver a despertar.	ISOLDE Tag und Tod mit gleichen Streichen sollten unsre Lieb' erreichen?	ISOLDA ¿Día y muerte, con los mismos golpes, deberían alcanzar a nuestro amor?
BRANGÄNE Einsam wachend in der Nacht wem der Traum der Liebe Lacht hab' der Einen Ruf in Acht die den Schläfern Schlimmes ahnt bange zum Erwachen, mahnt, Habet acht! Habet acht! Bald entweicht die Nacht!	BRANGANIA Vigilante solitaria en la noche, aquél a quien el sueño del amor sonríe, atienda la voz de la Única que a los durmientes males previene, que temerosa a despertar los exhorta. ¡Tened cuidado! ¡Tened cuidado! ¡Pronto cederá la noche!	TRISTAN Unsre Liebe? Tristans Liebe? Dein' und mein', Isoldes Liebe? Welches Todes Streichen könnte je sie weichen? Stünd' er vor mir, der mächt'ge Tod, wie er mir Leib und Leben bedroht', die ich so willig der Liebe lasse, wie wäre seinen Streichen die Liebe selbst zu erreichen? Stürb' ich nun ihr, der so gern ich sterbe wie könnte die Liebe mit mir sterben die ewig lebende mit mir enden? Doch, stürbe nie seine Liebe wie stürbe dann Tristan seiner Liebe?	TRISTÁN ¿A nuestro Amor? ¿Al amor de Tristán? ¿Al tuyo y al mío, al amor de Isolda? ¿Qué golpe de la Muerte pudiera jamás hacerlos ceder? Si estuviera ante mí la poderosa Muerte, ¿cómo me amenazara ella el cuerpo y la vida, que voluntariamente dejo al Amor, cómo fuera posible a sus golpes alcanzar al Amor mismo? Si ahora muriera yo por él, por el que tan gustoso muero, ¿cómo pudiera el Amor morir conmigo, concluir conmigo el eternamente vivo? Mas si jamás muriera su amor, ¿cómo muriera entonces Tristán para su amor?
ISOLDE Lausch', Geliebter!	ISOLDA ¡Escucha, amado!	ISOLDE Doch unsre Liebe heißt sie nicht Tristan	ISOLDA ¿Pero nuestro Amor no se llama Tristán
TRISTAN Laß mich sterben!	TRISTÁN ¡Déjame morir!		

und – Isolde?
Dies süße Wörtlein: und
was es bindet
der Liebe Bund
wenn Tristan stürb',
zerstört' es nicht der Tod?

TRISTAN
Was stürbe dem Tod
als was uns stört,
was Tristan wehrt
Isolde immer zu lieben
ewig ihr nur zu leben?

ISOLDE
Doch dieses Wörtlein: und –
wär' es zerstört
wie anders als
mit Isoldes eig'nem Leben
wär' Tristan der Tod gegeben?

TRISTAN
So starben wir
um ungetrennt,
ewig einig
ohne End',
ohn' Erwachen,
ohn' Erbangen,
namenlos
in Lieb' umfassen
ganz uns selbst gegeben
der Liebe nur zu leben!

ISOLDE
So stürben wir
um ungetrennt –

TRISTAN
...ewig einig
ohne End' –

ISOLDE
...ohn' Erwachen –

TRISTAN
...ohn' Erbangen –

e... Isolda?
Esta dulce palabrita: e(y),
lo que ella ata,
el lazo del amor,
si Tristán muriera,
¿no lo destruiría la Muerte?

TRISTÁN
¿Qué muriera para la Muerte,
sino lo que nos estorba,
lo que impide a Tristán
amar siempre a Isolda,
vivir eternamente sólo para ella?

ISOLDA
Pero esta palabrita: e(y),
si ella fuera destruida,
¿cómo sino con
la propia vida de Isolda
fuera dada a Tristán la Muerte?

TRISTÁN
¡Moriríamos así,
para, no separados,
eternamente unidos,
sin fin,
sin despertar,
sin temer,
sin nombre
abrazados en el amor,
enteramente dados a nosotros mismos,
vivir sólo para el Amor!

ISOLDA
¡Muriéramos así,
para, no separados...

TRISTÁN
eternamente unidos,
sin fin...

ISOLDA
sin despertar...

TRISTÁN
sin temer...

BEIDE
...namenlos
in Lieb' umfassen
ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben!

BRANGÄNES STIMME
Habet acht!
Habet acht!
Schon weicht dem Tage die Nacht.

TRISTAN
Soll ich lauschen?

ISOLDE
Laß mich sterben!

TRISTAN
Muß ich wachen?

ISOLDE
Nie erwachen!

TRISTAN
Soll der Tag
noch Tristan wecken!

ISOLDE
Laß den Tag
dem Tode weichen!

TRISTAN
Des Tages Dräuen
nun trotzen wir so?

ISOLDE
Seinen Trug ewig zu fliehn.
TRISTAN
Sein dämmernder Schein
verscheuchte uns nie?

ISOLDE
Ewig währ' uns die Nacht!

BEIDE
O ew'ge Nacht,
süße Nacht!

AMBOS
sin nombre
abrazados amorosamente,
enteramente dados a nosotros mismos,
vivir sólo para el Amor!

VOZ DE BRANGANIA
¡Tened cuidado!
¡Tened cuidado!
¡Ya cede ante el día la noche!

TRISTÁN
¿Debo escuchar?

ISOLDA
¡Déjame morir!

TRISTÁN
¿He de estar en vela?

ISOLDA
¡Jamás despertar!

TRISTÁN
¿Debe el día
despertar aún a Tristán?

ISOLDA
¡Deja al día
ceder ante la muerte!

TRISTÁN
¿Nos opondremos ahora
a la amenaza del día?

ISOLDA
¡Para escapar eternamente a su engaño!
TRISTÁN
¿Su amaneciente brillo
jamás nos ahuyentara?

ISOLDA
¡Eterna fuéranos la noche!

AMBOS
¡Oh, noche eterna,
dulce noche!

Hehr erhab'ne
Liebesnacht!

ISOLDE
Wen du umfangen,

TRISTAN
wem du gelacht,

ISOLDE
wie wär' ohne Bangen
aus dir er je erwacht?

TRISTAN
wie wär ohne Bangen
aus dir er erwacht?

BEIDE
Nun banne das Bangen

ISOLDE
holder Tod,

BEIDE
sehnd verlangter
Liebestod!
In deinen Armen
dir geweiht,
ur-heilig Erwarmen
von Erwachens Not befreit.

TRISTAN
Wie sie fassen
wie sie lassen,
diese Wonne –

BEIDE
Fern der Sonne
fern der Tage
Trennungsklage!

ISOLDE
Ohne Wähnen –

TRISTAN
...sanftes Sehnen;

¡Sublime, excelsa
Noche de Amor!

ISOLDA
El abrazado por ti,

TRISTÁN
aquél al que sonríes,

ISOLDA
¿cómo despertara de ti
sin temor?

TRISTÁN
¿cómo despertara de ti
sin temor?

AMBOS
¡Conjura, pues, el temor,

ISOLDE
Muerte divina,

AMBOS
ardientemente anhelada
¡Muerte de Amor!
¡En tus brazos,
a ti consagrados,
sacro ardor primigenio,
liberados de la necesidad del despertar!

TRISTÁN
¡Cómo tomarla,
cómo dejarla,
esta delicia,

AMBOS
lejos del sol,
lejos del lamento
de la separación del Día!

ISOLDA
Sin quimeras,

TRISTÁN
tierno deseo;

ISOLDE
...ohne Bangen –

TRISTAN
...süß Verlangen.
Ohne Wehen –

BEIDE
...hehr Vergehen.

ISOLDE
Ohne Schmachten –

BEIDE
...hold Umnachten.

TRISTAN
Ohne Meiden –

BEIDE
...ohne Scheiden,
traut allein,
ewig heim,
in ungemessnen Räumen
übersel'ges Träumen.

ISOLDE
Du Isolde,
Tristan ich,
nicht mehr Isolde!

TRISTAN
Tristan du,
ich Isolde,
nicht mehr Tristan!

ISOLDE
Ohne Nennen,
ohne Trennen,
neu' Erkennen,
neu' Entbrennen;
endlos ewig,

TRISTAN
Ewig!
Endlos!
Endlos ewig,

ISOLDA
sin temor,

TRISTÁN
dulce anhelo.
Sin dolor,

AMBOS
noble extinguirse.

ISOLDA
Sin desfallecer,

AMBOS
divinas tinieblas.

TRISTÁN
Sin huida,

AMBOS
sin separación,
íntimamente solos,
eternamente juntos,
espacios infinitos
de sueños gozosos:

ISOLDA
¡Isolda tú,
yo Tristán,
no más Isolda!

TRISTÁN
¡Tristán tú,
yo Isolda,
no más Tristán!

ISOLDA
Sin nombrar,
sin separar,
nuevo reconocer,
nuevo arder;
sin fin eternamente...

TRISTÁN
¡Eternamente!
¡Sin fin!
sin fin eternamente...

BEIDE
Ein–bewubt,

TRISTAN
ewig ein–bewubt:

ISOLDE
Endlos,
ewig;
heib erglühte Brust,
endlos – ewig, höchste Liebeslust!

TRISTAN
Endlos – ewig,
höchste Liebeslust!
Heib erglühter Brust,
höchste Liebeslust!

BEIDE
Höchste Liebeslust!

DRITTER AUFTRITT

KURWENAL
Rette dich, Tristan!

TRISTAN
Der öde Tag
zum letztenmal!

MELOT
Das sollst du, Herr, mir sagen,
ob ich ihn recht verklagt?
Das dir zum Pfand ich gab,
ob ich mein Haupt gewahrt!
Ich zeigt' ihn dir
in offner Tat;
Namen und Ehr'
hab' ich getreu
vor Schande dir bewahrt.

MARKE
Tatest du's wirklich?
Wähnst du das?
Sieh ihn, dort,
den treusten aller Treuen;

AMBOS
Uni–conscientes,

TRISTÁN
eternamente uni–conscientes:

ISOLDA
Sin fin,
eternamente;
iel pecho ardientemente abrasado,
sin fin, eternamente,
supremo gozo de Amor!

TRISTÁN
¡Sin fin, eternamente
supremo gozo de Amor!
¡El pecho ardientemente abrasado,
supremo gozo de Amor!

AMBOS
¡Supremo gozo de Amor!

TERCERA ESCENA

KURWENAL
¡Ponte a salvo, Tristán!

TRISTÁN
¡El yermo día
por última vez!

MELOT
¿Puedes decirme, Señor,
si le acusé rectamente,
si he salvado la cabeza
que te di en garantía?
Te lo mostré
en flagrante delito:
nombre y honor
fielmente te los he guardado
de la vergüenza.

MARKE
¿Lo hiciste realmente?
¿Así lo imaginas?
Velo allí a él,
al más fiel entre los fieles;

blickt' auf ihn,
den freundlichsten der Freunde:
seiner Treue
freiste Tat
traf mein Herz
mit feindlichstem Verrat!
Trog mich Tristan
sollt' ich hoffen
was sein Trügen
mir getroffen
sei durch Melots Rat
redlich mir bewahrt?

TRISTAN
Tagesgespenster!
Morgenträume!
Täuschend und wüst!
Entschwebt! Entweicht!

MARKE
Mir dies?
Dies, Tristan, mir? –
Wohin nun Treue
da Tristan mich betrog?
Wohin nun Ehr'
und echte Art,
da aller Ehren Hort,
da Tristan sie verlor?
Die Tristan sich
zum Schild erkor,
wohin ist Tugend
nun entfloh'n
da meinen Freund sie flieht,
da Tristan mich verriet?
Wozu die Dienste
ohne Zahl,
der Ehren Ruhm,
der Größe Macht,
die Marken du gewannst;
mußt' Ehr und Ruhm
Größ' und Macht,
mußte die Dienste
ohne Zahl
dir Marke Schmach bezahlen?
Dünkte zu wenig
dich sein Dank,
daß, was du ihm erworben,

míralo a él,
al mejor de los amigos:
ide su fidelidad,
el acto más libre
alcanzó a mi corazón
con la traición más hostil!
Si Tristán me engañó,
¿debía yo esperar
que, lo causado
a mí por su engaño,
me sea evitado lealmente
por el consejo de Melot?

TRISTÁN
¡Espectros del Día!
¡Sueños matutinos!
¡Engañosos y estériles!
¡Disipaos! ¡Desapareced!

MARKE
¿A mí esto?
¿Esto, Tristán, a mí?
¿Adónde, pues, la fidelidad,
si Tristán me engañó?
¿Adónde, pues, honor
y auténtica dignidad,
si el crisol de todo honor,
si Tristán los perdió?
La que Tristán
eligióse para escudo,
¿adónde huyó, pues,
la virtud,
si mi amigo se aparta de ella,
si Tristán me traiciona?
¿Para qué los servicios
sin número,
la gloria de los honores,
el poder de la grandeza
que tú ganaste para Marke,
si honor y gloria,
grandeza y poder,
si los servicios sin número
tenía que pagártelos
la vergüenza de Marke?
¿Te parecía tan poco
mi gratitud,
que, lo que conquistaste para él,

Ruhm und Reich,
er zu Erb' und Eigen dir gab?
Da kinderlos einst
schwand sein Weib,
so liebt' er dich,
daß nie aufs neu'
sich Marke wollt' vermählen.
Da alles Volk
zu Hof und Land
mit Bitt' und Dräuen
in ihn drang
de Königin dem Lande,
die Gattin sich zu kies'n;
da selber du
den Ohm beschworst,
des Hofes Wunsch,
des Landes Willen
gütlich zu erfüllen,
in Wehr wider Hof und Land,
in Wehr selbst gegen dich,
mit List und Güte
weigerte er sich,
bis, Tristan,
du ihm drohdest,
für immer zu meiden
Hof und Land,
würdest du selber
nicht entsandt,
dem König die Braut zu frei'n,
da ließ er's denn so sein –
dies wundervolle Weib
das mir dein Mut gewann,
wer durft' es sehen,
wer es kennen,
wer mit Stolze
sein es nennen,
ohne selig sich zu preisen?
Der mein Wille
nie zu nahen wagte,
der mein Wunsch
ehrfurchtscheu entsagte
die so herrlich
hold erhaben
mir die Seele
mußte laben,
trotzt Feind und Gefahr,
die fürstliche Braut

gloria y reino,
él te lo diera en herencia y propiedad?
Pues si otrora, sin dejar hijos,
desapareció su mujer,
tanto te amaba él,
que jamás de nuevo
quiso Marke desposarse.
Cuando todos, pueblo,
corte y país,
con ruegos y presiones
le apremiaron
a elegirse la esposa,
la Reina para el país;
cuando tú mismo
conjuraste a tu tío,
a satisfacer, benigno,
el deseo de la corte,
la voluntad del país;
en defensa contra corte y pueblo,
defensa incluso contra ti,
con astucia y bondad
se resistió el Rey...
hasta que tú, Tristán,
le amenazaste
con abandonar para siempre
corte y país,
si tú mismo
no fueras enviado
pedir para el Rey la novia.
Entonces él dejó que fuera así...
Esta mujer maravillosa
que tu arrojó ganó para mí,
¿quién pudiera verla,
quién conocerla,
quién con orgullo
llamarla suya,
sin considerarse dichoso?
A la que mi voluntad
jamás osara acercarse,
a la que mi deseo
con reverencial respeto renunciara,
a la que tan señorial,
augusta y sublime
el alma
había de deleitarme,
pese a enemigos y peligros,
la novia principesca

brachtest du mir dar.
Nun, da durch solchen
Besitz mein Herz
du fühlsamer schufst
als sonst dem Schmerz,
dort wo am weichsten,
zart' und offen,
würd' ich getroffen,
nie zu hoffen
daß je ich könnte gesunden:
warum so sehrend
Unseliger,
dort nun mich verwunden?
Dort mit der Waffe
quälendem Gift,
das Sinn und Hirn
mir sengend versehrt,
das mir dem Freund
die Treue verwehrt,
mein offnes Herz
erfüllt mit Verdacht,
daß ich nun heimlich
in dunkler Nacht
den Freund
lauschend beschleiche,
meiner Ehren Ende erreiche?
Die kein Himmel erlöst
warum mir diese Hölle?
Die kein Elend sühnt
warum mir diese Schmach?
Den unerforschlich tief
geheimnisvollen Grund,
wer macht der Welt
ihn kund?

TRISTAN

O König, das
kann ich dir nicht sagen;
und was du fragst,
das kannst du nie erfahren.
Wohin nun Tristan scheidet,
willst du, Isold' ihm folgen?
Dem Land, das Tristan eint,
der Sonne Licht nicht scheint:
es ist das dunkel
nächt'ge Land,
daraus die Mutter

tú me ofreciste.
Ahora, si con tal
posesión mi corazón
hiciste más sensible
que nunca al dolor,
allí, donde en lo más tierno,
delicado y vulnerable
fuera yo alcanzado,
jamás podría esperar
que yo nunca más sanara:
¿por qué, desdichado,
herirme
ahora allí tan atrocemente?
¿Allí, con el arma
del veneno torturador
que me atraviesa, abrasador,
el cerebro y los sentidos,
que me prohíbe
la fidelidad al amigo,
que colma de sospecha
mi franco corazón,
para que ahora, en secreto,
en la oscura noche
yo espíe
acechante al amigo,
para que yo alcance el fin de mi honor?
Si no procura un cielo,
¿por qué a mí este infierno?
Si no expía una miseria,
¿por qué a mí esta vergüenza?
La causa misteriosa,
profundamente impenetrable,
¿quién la revelará
al mundo?

TRISTÁN

Oh, Rey,
esto no puedo decírtelo;
y lo que preguntas,
jamás podrás saberlo.
A donde ahora parte Tristán,
¿quieres seguirlo tú, Isolda?
En el país en que Tristán piensa
no brilla la luz del sol:
es el oscuro
país nocturno
desde el que mi madre

mich entsandt,
als, den im Tode
sie empfangen,
im Tod sie ließ
an das Licht gelangen.
Was, da sie mich gebar,
ihr Liebesberge war
das Wunderreich der Nacht,
aus der ich einst erwacht:
das bietet dir Tristan
dahin geht er voran;
ob sie ihm folge
treu und hold –
das sag' ihm nun Isold'!

ISOLDE

Als für ein fremdes Land
der Freund sie einstens warb,
dem Unholden
treu und hold
mußt' Isolde folgen.
Nun führst du in dein Eigen,
dein Erbe mir zu zeigen;
wie flöh' ich wohl das Land
das alle Welt umspannt?
Wo Tristans Haus und Heim,
da kehr' Isolde ein:
auf dem sie folge
treu und hold
den Weg nun zeig' Isold'!

MELOT

Verräter! Ha!
Zur Rache, König!
Duldest du diese Schmach?
TRISTÁN

Wer wagt sein Leben an das meine?
Mein Freund war der,
er minnte mich hoch und teuer;
um Ehr' und Ruhm
mir war er besorgt wie keiner.
Zum Übermut
trieb er mein Herz;
die Schar führt' er
die mich gedrängt,
Ehr' und Ruhm mir zu mehren,
dem König dich zu vermählen!

me enviara,
cuando, al que ella
recibiera en la muerte,
en la muerte le hiciera ella
alcanzar a él la luz.
Lo que, cuando ella me alumbró,
era su asilo de amor,
el reino prodigioso de la Noche,
del que otrora yo despertara,
esto te ofrece Tristán,
hacia allí precederá él:
isi ella le seguirá,
fiel y propicia,
dígaselo ahora Isolda!

ISOLDA

Cuando para un país extraño
la solicitara otrora el amigo,
al hostil,
fiel y propicia,
tuvo que seguirlo Isolda.
Ahora me guías al tuyo propio,
para mostrarme tu herencia:
¿cómo huyera yo del país
que abarca el mundo todo?
Donde están la casa y el hogar de Tristán,
allí se hospedará Isolda;
ipor donde ella lo siga,
fiel y propicia,
muéstrale ahora a Isolde el camino!

MELOT

¡Traidor! ¡Ah!
¡Venganza, Rey!
¿Soportarás este oprobio?
TRISTÁN

¿Quién se entromete en mi vida?
Él era mi amigo,
me tenía en alta y valiosa estima;
de mi honor y fama
se preocupaba él como nadie:
¡a la altivez
arrastró él mi corazón,
capitaneó el grupo
que me apremió,
para aumentarme honor y fama,
a desposarte con el Rey!

Dein Blick, Isolde,
blendet' auch ihn;
aus Eifer verriet
mich der Freund
den König, den ich verriet!
Wehr' dich, Melot!

DRITTER AUFZUG

ERSTER AUFTRITT

HIRT

Kurwenal! He!
Sag', Kurwenal!
Hör' doch, Freund!
Wacht er noch nicht?

KURWENAL

Erwachte er,
wär's doch nur
um für immer zu verscheiden:
erschien zuvor
die Ärztin nicht,
die einz'ge, die uns hilft,
Sahst du noch nichts?
Kein Schiff noch auf der See?

HIRT

Eine and're Weise
hörtest du dann,
so lustig, als ich sie nur kann.
Nun sag' auch ehrlich,
alter Freund:
was hat's mit unserm Herrn?
KURWENAL
Laß die Frage:
du kannst's doch nie erfahren.
Eifrig spä'h';
und siehst du ein Schiff,
so spiele lustig und hell!

HIRT

Öd- und leer das Meer!

TRISTÁN

Die alte Weise;
was weckt sie mich?

Tu mirada, Isolda,
también le cegó a él...
ipor celos me traicionó
el amigo
ante el Rey, al que yo traicioné!
¡Defiéndete, Melot!

TERCER ACTO

PRIMERA ESCENA

PASTOR

¡Kurwenal, eh!
¡Di, Kurwenal!
¡Pero escucha, amigo!
¿No se ha despertado aún?

KURWENAL

Si despertara,
sería sólo
para expirar para siempre...
si antes no apareciera
la sanadora,
la única que nos ayudara...
¿No viste todavía nada?
¿Ningún barco aún en el mar?

PASTOR

Otra melodía
oyeras entonces,
tan alegre como yo puedo tocarla...
Mas dime también francamente,
viejo amigo:
¿qué hay de nuestro señor?
KURWENAL
No preguntes...
jamás podrás saberlo.
Vigila con celo;
¡y si ves un barco,
toca entonces alegre y claro!

PASTOR

¡Desierto y vacío, el mar!

TRISTÁN

La vieja melodía...
¿Por qué me despierta?

KURWENAL Ha! TRISTÁN Wo bin ich?	KURWENAL ¡Ah! TRISTÁN ¿Dónde estoy?	TRISTAN Meine Herde? KURWENAL Herr, das mein' ich! Dein das Haus, Hof und Burg! Das Volk, getreu dem trauten Herrn, so gut es konnt', hat's Haus und Hof gepflegt, das einst mein Held zu Erb' und Eigen an Leut' und Volk verschenkt, als alles er verließ in fremde Land' zu zieh'n.	TRISTÁN ¿Mis rebaños? KURWENAL ¡Señor, esto pienso! ¡Tuyos son casa, patio y castillo! El pueblo, fiel al amado señor, tan bien como pudo ha cuidado casa y patio, que un día mi héroe como herencia y propiedad donara a pueblo y gentes, cuando abandonó todo al marchar a país extranjero.
KURWENAL Ha! Diese Stimme! Seine Stimme! Tristan! Herre! Mein Held! Mein Tristan!	KURWENAL ¡Ah! ¡Esta voz! ¡Su voz! ¡Tristán! ¡Señor! ¡Mi héroe! ¡Mi Tristán!	TRISTAN In welches Land?	TRISTÁN ¿A qué país?
TRISTAN Wer ruft mich?	TRISTÁN ¿Quién me llama?	TRISTAN Hei! Nach Kornwall: Kühn und wonnig was sich da Glanzes Glückes und Ehren Tristan, mein Held, hehr ertrotzt!	TRISTÁN ¡Vaya, a Cornualles! ¡Osado y gozoso, qué esplendor, fortuna y honores conquistó allí Tristán, mi héroe!
KURWENAL Endlich! Endlich! Leben, o Leben! Süßes Leben, meinem Tristan neu gegeben!	KURWENAL ¡Por fin! ¡Por fin! ¡Vida, oh, vida! ¡Dulce vida, dada de nuevo a mi Tristán!	TRISTAN Bin ich in Kornwall?	TRISTÁN ¿Estoy en Cornualles?
TRISTAN Kurwenal – du? Wo war ich? Wo bin ich?	TRISTÁN Kurwenal... ¿Tú? ¿Dónde estuve? ¿Dónde... estoy?	KURWENAL Nicht doch: in Kareol!	KURWENAL ¡Que no! ¡En Careol!
KURWENAL Wo du bist? In Frieden, sicher und frei! Kareol, Herr: kennst du die Burg der Väter nicht?	KURWENAL ¿Dónde estás? ¡En paz, seguro y libre! Careol, señor: ¿no conoces el castillo de tus padres?	TRISTAN Wie kam ich her?	TRISTÁN ¿Cómo vine aquí?
TRISTAN Meiner Väter?	TRISTÁN ¿De mis padres?	KURWENAL Hei nun! Wie du kamst? Zu Roß rittest du nicht; ein Schifflin führte dich her: Doch zu dem Schifflin hier auf den Schultern trug ich dich – die sind breit; sie trugen dich fort zum Strand. Nun bist du daheim, daheim zu Land, im echten Land	KURWENAL ¡Vaya! ¿Cómo viniste? No montaste a caballo, un barquichuelo te trajo aquí; pero hasta el barquichuelo sobre los hombros, te llevé yo; son anchos, te llevaron allí a la orilla. Ahora estás en casa, en tu casa y país, en el auténtico país,
KURWENAL Sieh dich nur um!	KURWENAL ¡Mira alrededor tuyo!		
TRISTAN Was erklang mir?	TRISTÁN ¿Qué sonaba?		
KURWENAL Des Hirten Weise hörtest du wieder; am Hügel ab hütet er deine Herde.	KURWENAL La melodía del pastor volvías a oír; al pie de la colina guarda él tus rebaños.		

im Heimatland;
auf eig'ner Weid' und Wonne,
im Schein der alten Sonne,
darin von Tod und Wunden
du selig sollst gesunden.

TRISTAN

Dünkt dich das?
Ich, weiß es anders,
doch kann ich's dir nicht sagen.
Wo ich erwacht –
weilt' ich nicht;
doch, wo ich weilte,
das kann ich dir nicht sagen.
Die Sonne sah ich nicht,
noch sah ich Land und Leute:
doch, was ich sah,
das kann ich dir nicht sagen.
Ich war,
wo ich von je gewesen,
wohin auf je ich geh';
im weiten Reich
der Weltennacht.
Nur ein Wißen
dort uns eigen:
göttlich ew'ges
Urvergessen!
Wie schwand mir seine Ahnung?
Sehnsücht'ge Mahnung,
nenn' ich dich,
die neu dem Licht
des Tags mich zugetrieben?
Was einzig mir geblieben,
ein heiß–inbrünstig Lieben,
aus Todes–Wonne–Grauen
jagt's mich, das Licht zu schauen,
das trügend hell und golden
noch dir, Isolden, scheint!
Isolde noch
im Reich der Sonne!
Im Tagesschimmer
noch Isolde!
Welches Sehnen!
Welches Bangen!
Sie zu sehen, welch Verlangen!
Krachend hört' ich
hinter mir

en la patria,
en el goce de los prados propios,
a la luz del viejo sol,
donde de la muerte y las heridas
felizmente debes ser curado.

TRISTÁN

¿Te parece así?
Yo lo sé de otro modo,
pero no puedo decírtelo.
Donde desperté...
allí no estaba yo;
pero dónde estaba,
esto no puedo decírtelo.
Yo no veía el sol,
tampoco veía tierra ni gentes;
pero lo que yo veía...
esto no puedo decírtelo.
Yo estaba
donde estuve desde siempre,
adonde voy para siempre:
el vasto reino
de la noche universal.
Sólo un saber
nos es allí propio:
iel divino y eterno
olvido primordial!
¿Cómo se me desvaneció su presentimiento?
Anhelosa advertencia,
¿te nombraré a ti,
de nuevo me llevas
a la luz del día?
¡Lo único que me ha quedado,
un ardiente–abrasador amar,
del honor de las delicias de la muerte
me expulsa, para ver la luz,
engañosamente, clara y áurea
aún brilla, Isolde, para ti!
¡Isolda aún,
en el reino del sol!
¡En el fulgor del día,
aún Isolda!
¡Qué anhelar!
¡Qué temer!
¡Verla, qué deseo!
Crujiendo oí
detrás de mí

schon des Todes
Tor sich schließen:
weit nun steht es
wieder offen,
der Sonne Strahlen
sprengt' es auf;
mit hell erschloßnen Augen
muß ich der Nacht enttauchen –
sie zu suchen,
sie zu sehen,
sie zu finden,
in der einzig
zu vergehen,
zu entschwinden
Tristan ist vergönnt.
Weh, nun wächst
bleich und bang
mir des Tages
wilder Drang,
grell und täuschend
sein Gestirn
weckt zu Trug
und Wahn mir das Hirn!
Verfluchter Tag
mit deinem Schein!
Wachst du ewig
meiner Pein?
Brennt sie ewig,
diese Leuchte,
die selbst Nachts
von ihr mich scheuchte?
Ach, Isolde,
süße Holde!
Wann endlich,
wann, ach wann
löschest du die Sünde,
daß sie mein Glück mir künde?
Das Licht– wann löscht es aus?
Wann wird es Nacht im Haus?

KURWENAL

Der einst ich trotz't',
aus Treu' zu dir,
mit dir nach ihr
nun muß ich mich sehnen.
Glaub' meinem Wort;
du sollst sie sehen,

cerrarse ya
el portón de la muerte:
ahora está de nuevo
completamente abierto,
los rayos del sol
lo hicieron saltar;
con ojos abiertos a la claridad
tengo que emerger de la noche,
buscarla,
verla,
encontrarla;
extinguirse
sólo en ella,
desaparecer sólo en ella
le está concedido a Tristán.
¡Ay, ahora me crece,
pálida y amedrentadora,
la salvaje presión
del Día!
¡Penetrante y engañoso,
su astro
me despierta el cerebro
a la ilusión y la mentira!
¡Maldito Día,
con tu brillo!
¿Velarás eternamente
mi tormento?
¿Arderá ella eternamente,
esta luz,
que incluso de noche
me apartaba de ella?
¡Ay, Isolda,
dulce criatura divina!
¿Cuándo, por fin,
cuándo, ay, cuándo
apagarás la antorcha,
para que me anuncie mi dicha?
La luz... ¿cuándo se apagará?
¿Cuándo se hará la noche en la casa?

KURWENAL

A la que otrora me opuse,
por fidelidad a ti,
ahora contigo
he de anhelarla.
Cree en mis palabras:
debes verla

hier und heut';
den Trost, kann ich dir geben –
ist sie nur selbst noch am Leben.

TRISTAN

Noch losch das Licht nicht aus,
noch ward's nicht Nacht im Haus:
Isolde lebt und wacht;
sie rief mich aus der Nacht.

KURWENAL

Lebt sie denn,
so laß dir Hoffnung lachen!
Muß, Kurwenal dumm dir gelten,
heut' sollst du ihn nicht schelten.
Wie tot lagst du
seit dem Tag,
da Melot, der Verruchte,
dir eine Wunde schlug.
Die böse Wunde,
wie sie heilen?
Mir tör'gem Manne
dückt', es da,
wer einst dir Morolds
Wunde schloß,
der heilte leicht die Plagen,
von Melots Wehr geschlagen.
Die beste Ärztin
bald ich fand;
nach Cornwall hab' ich
ausgesandt:
ein treuer Mann
wohl übers Meer
bringt dir Isolden her.

TRISTAN

Isolde kommt!
Isolde naht!
O Treue! Hehre, holde Treue!
Mein Kurwenal,
du trauter Freund!
Du Treuer ohne Wanken,
wie soll dir Tristan danken?
Mein Schild, mein Schirm
in Kampf und Streit,
zu Lust und Leid
mir stets bereit;

hoy y aquí;
podré darte el consuelo...
si ella misma está aún viva.

TRISTÁN

Aun no se extinguió la antorcha.
Todavía no es de noche en su morada.
Isolda vive y vela, su llamada
me ha sacado del seno de la noche.

KURWENAL

¡Si ella, pues, vive,
deja así a la esperanza sonreírte!
Si Kurwenal ha de valerte con torpeza,
hoy no tendrás que reprenderle.
Como muerto yacías
desde el día
en que Melot, el infame,
te causó una herida.
La insidiosa herida,
¿cómo curarla?
A mí, hombre ignorante,
me pareció aquí
que, quien otrora te cerrara
la herida de Morold,
fácilmente curaría el daño
producido por el arma de Melot.
La mejor sanadora
la hallé yo pronto;
a Cornualles la he
reclamado:
un hombre fiel
seguramente te traerá
aquí por el mar a Isolda.

TRISTÁN

¡Isolda viene!
¡Isolda se acerca!
¡Oh, fidelidad! ¡Noble, sublime fidelidad!
¡Kurwenal mío,
íntimo amigo!
Tú, fiel sin una vacilación,
¿cómo debe darte gracias Tristán?
Mi escudo, mi protección
en la lucha y el combate,
a la alegría y al sufrimiento
siempre conmigo dispuesto;

wen ich gehaft,
den haßttest du;
wen ich geminnt,
den minntest du.
Dem guten Marke,
dient' ich ihm hold,
wie warst du ihm treuer als Gold!
Mußt' ich verraten
den edlen Herrn,
wie betrogst du ihn da so gern!
Dir nicht eigen,
einzig mein,
mit leidest du,
wenn ich leide:
nur was ich leide,
das kennst du nicht leiden!
Dies furchtbare Sehnen,
das mich sehrt;
dies schmachtende Brennen,
das mich zehrt;
wollt' ich dir's nennen,
könntest du's kennen:
nicht hier würdest du weilen,
zur Warte müßtest du eilen –
mit allen Sinnen
sehndend von hinnen,
nach dorten trachten und spähen,
wo ihre Segel sich blähen,
wo vor den Winden
mich zu finden,
von der Liebe Drang befeuert,
Isolde zu mir steuert! –
Es naht! Es naht!
mit mutiger Hast!
Sie weht, sie weht –
die Flagge am Mast
Das Schiff! Das Schiff!
Dort streicht es am Riff!
Siehst du es nicht?
Kurwenal! Siehst du es nicht?

KURWENAL

Noch ist kein Schiff zu sehn!

TRISTAN

Muß ich dich so verstehn,
du alte, ernste Weise,

a quien yo aborreciera,
a él lo aborrecías tú;
a quien yo amara,
a él lo amabas tú.
¡Si al buen Marke
servía yo solícito,
tú le eras más fiel que el oro!
¡Si hube de traicionar
al noble señor,
cómo lo engañaste tú allí también!
Sin pertenecerte a ti,
únicamente mío,
conmigo padeces
cuando yo padezco;
¡pero lo que yo sufro
esto... no puedes tú sufrirlo!
Este terrible deseo
que me roe;
este fuego devorador
que me consume,
pudiera yo nombrártelo,
pudieras tú conocerlo:
ino te quedarías allí más,
tendrías que correr a la atalaya,
con todos los sentidos
anhelando desde aquí
otear y acechar hacia allí
donde se hinchan sus velas,
donde por delante de los vientos,
para encontrarme,
inflamada por el apremio del amor,
hacia mí gobierna el timón Isolda!...
¡Se acerca! ¡Se acerca
con intrépida prisa!
¡Onde, ondea
en el mástil la bandera!
¡El barco! ¡El barco!
¡Pasa allí junto a la escollera!
¿No lo ves?
¡Kurwenal! ¿No le ves?

KURWENAL

¡No hay ningún buque a la vista!

TRISTÁN

¿He de entenderte así,
tú, vieja y grave melodía,

mit deiner Klage Klang?
Durch Abendwehen
drang sie bang
als einst dem Kind
des Vater Tod verkündet:
durch Morgengrauen
band und bänger,
als der Sohn
der Mutter Los vernahm.
Da er mich zeugt' und starb,
sie sterbend mich gebar,
die alte Weise
sehnsuchtbang
zu ihnen wohl
auch klagend drang,
die einst mich frug,
und jetzt mich frägt;
zu welchem Los erkoren,
ich damals wohl geboren?
Zu welchem Los?
Die alte Weise
sagt mir's wieder:
mich sehnen – und sterben!
Nein! Ach nein!
So heißt sie nicht
Sehnen! Sehnen!
Im Sterben mich zu sehnen,
vor Sehnsucht nicht zu sterben!
Die nie erstirbt,
sehnd nun ruft
um Sterbens Ruh'
sie der fernen Ärztin zu –
Sterbend lag ich
stumm im Kahn,
der Wunde Gift
dem Herzen nah';
Sehsucht klagend
klang die Weise;
den Segel blähte der Wind
hin zu Irlands Kind.
Die Wunde,
die sie heilend schloß,
riß mit dem Schwert
sie wieder los;
das Schwert dann aber –
ließ sie sinken;
den Giftrank gab sie

con el sonido de tu lamento?
A través de la brisa del atardecer
llegó infundiendo temor,
cuando antaño al niño
le fue anunciada la muerte de su padre;
con el alba,
aún más amedrentadora,
cuando el hijo
supo el destino de su madre.
Pues si él me engendró y murió
y ella, muriendo, me dio a luz,
la vieja melodía,
temerosamente añorante,
también les llegaría
a ellos lastimera,
la melodía que otrora me preguntara
y ahora me pregunta:
¿para qué destino fui elegido yo,
para cuál entonces nacido?
¿Para qué destino?
La vieja melodía
vuelve a decírmelo:
¡anhelar...y morir!
¡No! ¡Ay, no!
¡Ella no dice esto!
¡Anhelar! ¡Anhelar!
¡Anhelarme en el morir,
no morir de anhelo!
Lo que jamás se extingue
anhelante llama ahora,
para la paz del morir,
a la lejana sanadora.
Moribundo yacía yo,
mudo, en la barquilla,
el veneno de la herida
próximo al corazón:
quejándose de anhelo
sonaba la melodía;
el viento impulsó la vela
hacia la hija de Irlanda.
La herida que ella
cerrara, curándola,
volvió a abrirla ella
con la espada;
pero entonces la espada...
la dejó caer;
la ponzoña me dio

mir zu trinken:
wie ich da hoffte
ganz zu genesen,
da ward der sehrendste
Zauber erlesen:
daß nie ich sollte sterben,
mich ew'ger Qual vererben!
Der Trank! Der Trank!
Der furchtbare Trank!
Wie vom Herz zum Hirn
er wütend mir drang!
Kein Heil nun kann,
kein süßer Tod
je mich befrei'n
von der Sehnsucht Not;
nirgends, ach nirgends
find' ich Ruh':
mich wirft die Nacht
dem Tage zu
um ewig an meinen Leiden
der Sonne Auge zu weiden.
O dieser Sonne
sengender Strahl,
wie brennt mir das Hirn
seine glühende Qual!
Für dieser Hitze
heiðes Verschmachten,
ach, keines Schattens
kühlend Umnachten!
Für dieser Schmerzen
schreckliche Pein,
welcher Balsam sollte
mir Lind' rung verleih'n?
Den furchtbaren Trank,
der der Qual mich vertraut,
ich selbst – ich selbst,
ich hab' ihn gebraut!
Aus Vaters Not
und Mutter–weh,
aus Liebestränen
eh' und je,–
aus Lachen und Weinen,
Wonnen und Wunden
hab' ich des Trankes
Gifte gefunden!
Den ich gebraut
der mir geflossen,

ella a beber.
Cuando yo esperaba allí
sanar totalmente,
allí fue escogido
el hechizo más cruel:
¡para que yo jamás hubiera de morir,
darme en herencia eterno tormento!
¡El filtro! ¡El filtro!
¡El terrible filtro!
¡Cómo del corazón al cerebro
me atravesó furiosamente!
Ninguna salvación,
ninguna dulce muerte puede ahora
liberarme jamás
de la necesidad del anhelo;
en ninguna parte, ay, en ninguna
hallo descanso:
la noche me arroja
al día,
para deleitarle eternamente
con mis sufrimientos los ojos al sol.
¡Oh, de este sol
los rayos devoradores,
cómo me abrasa el cerebro
su ardiente tormento!
¡Para la tórrida consunción
por este fuego,
ay, ningún refrescante
oscurecer de una sombra!
Para el terrible sufrimiento
de estos dolores,
¿qué bálsamo podría
prestarle alivio?
¡El terrible filtro
que me confía al tormento
yo mismo... yo mismo
lo he preparado!
¡De la necesidad de mi padre
y del dolor de mi madre,
las lágrimas de amor
de antes y de siempre,
de risas y llantos,
de delicias y heridas
he hallado yo
los venenos del filtro!
¡El que yo preparé,
el que corrío para mí,

den Wonne schlürfend
je ich genossen –
verflucht sei, furchtbarer Trank,
Verflucht, wer dich gebraut!

KURWENAL

Mein Herr! Tristan!
Schrecklicher Zauber!
O Minnetrug!
O Liebeszwang!
Der Welt holdester Wahn!
Wie ist's um dich getan!
Hier liegt er nun,
der wonnige Mann,
der wie keiner geliebt und geminnt.
Nun seht, was von ihm
sie Dankes gewann,
was je Minne sich gewinnt!
Bist du nun tot?
Lebst du noch?
Hat dich der Fluch entführt?
O Wonne! Nein!
Er regt sich, er lebt! –
Wie sanft er die Lippen rührt!

TRISTAN

Das Schiff? Siehst du's noch nicht?

KURWENAL

Das Schiff? Gewiß,
es naht noch heut';
es kann nicht lang mehr säumen.

TRISTAN

Und drauf Isolde.
wie sie winkt –
wie sie hold
mir Sühne trinkt:
siehst du sie?
siehst du sie noch nicht?
Wie sie selig
hehr und milde
wandelt durch
des Meers Gefilde?
Auf wonniger Blumen
lichten Wogen
kommt sie sanft

del que he bebido
saboreando delicias,
maldito sea, filtro terrible!
¡Maldito quien te hizo!

KURWENAL

¡Mi señor! ¡Tristan!
¡Hechizo horrible!
¡Oh, engaño del deseo!
¡Oh, imperativo del amor!
¡La más sublime ilusión del mundo!
¡Cómo lo arruinas todo!
Aquí yace él ahora,
el hombre magnífico
como ningún otro deseado y amado.
¡Ved, pues, el agradecimiento
que de él consiguió
lo que jamás consiguió el Amor!
¿Estás, pues, muerto?
¿Vives aún?
¿Te ha arrebatado la maldición?
¡Oh, dicha! ¡No!
¡Se mueve, vive!
¡Cuán dulcemente mueve los labios!

TRISTAN

¿El barco? ¿No lo ves aún?

KURWENAL

¿El barco? Ciertamente,
aún llegará hoy:
ya no puede tardar mucho.

TRISTÁN

Y en él, Isolda,
cómo hace señas...
Cómo, propicia,
bebe por mí la expiación:
¿la ves?
¿Aún no la ves?
¿Cuán divina,
noble y dulce,
camina ella
por el país del mar?
Sobre suaves olas
de deliciosas flores
viene ella, luminosa,

ans Land gezogen.
Sie lächelt mir Trost
und süße Ruh',
sie führt mir letzte
Labung zu.
Ach, Isolde! Isolde!
Wie schön bist du!
Und Kurwenal wie,
du säh'st sie nicht?
Hinauf zur Warte,
du blöder Wicht!
Was so hell und licht ich sehe,
daß das dir nicht entgehe!
Hörst du mich nicht?
Zur Warte schnell!
Eilig zur Warte!
Bist du zur Stell'?
Das Schiff! Das Schiff!
Isoldes Schiff?
Du mußt es sehen!
Mußt es sehen!
Das Schiff? Säh'st du's noch nicht?

KURWENAL

O Wonne! Freude!
Ha! Das Schiff!
Von Norden seh' ich's nahen.

TRISTAN

Wußt' ich's nicht?
Sagt' ich's nicht?
daß sie noch lebt,
noch Leben mir webt?
Die mir Isolde
einzig enthält,
wie wär' Isolde
mir aus der Welt?

KURWENAL

Heiha! Heiha!
Wie es mutig steuert!
Wie stark der Segel sich bläht!
Wie es jagt, wie es fliegt!

TRISTAN

Die Flagge? Die Flagge?

traída a tierra.
Ella me ofrece consuelo
y dulce descanso,
ella me trae
el último alivio.
¡Ay, Isolda! ¡Isolda!
¡Cuán bella eres!
Y tú, Kurwenal, cómo:
¿no la vieras?
¡Arriba, a la atalaya,
estúpido necio!
¡Que lo que yo veo tan claro,
a ti se te escape!
¿No me oyes?
¡A la atalaya, rápido!
¡Corre a la atalaya!
¿Estás en tu puesto?
¿El barco? ¿El barco?
¿El barco de Isolda?
¡Tú tienes que verlo!
¡Tienes que verlo!
¡El barco! ¿Aún no lo verías?

KURWENAL

¡Oh, dicha! ¡Alegría!
¡Ah! ¡El barco!
Lo veo llegar por el Norte.

TRISTÁN

¿No lo sabía yo?
¿No te lo decía?
¿Que ella vive aún,
que aún existe para mí?
Si el mundo tiene a Isolda
únicamente para mí,
¿cómo estuviera Isolda
para mí fuera de él?

KURWENAL

¡Heiha! ¡Heiha!
¡Cuán valiente gobierna!
¡Cuán fuertes se hinchan las velas!
¡Cómo corre, cómo vuela!

TRISTÁN

¿La bandera? ¿La bandera?

KURWENAL
Der Freude Flagge
am Wimpel lustig und hell!

TRISTAN
Hahei! der Freude!
Hell am Tage
zu mir Isolde!
Isolde zu mir!
Siehst du sie selbst?

KURWENAL
Jetzt schwand das Schiff
hinter dem Fels.

TRISTAN
Hinter dem Riff?
Bringt es Gefahr?
Dort, wüetet die Brandung,
scheitern die Schiffe!
Das Steuer, wer führt's?

KURWENAL
Der sicherste Seemann.

TRISTAN
Verriet' er mich?
Wär' er Melots Genöß?

KURWENAL
Trau' ihm wie mir!

TRISTAN
Verräter auch du!
Unsel'ger!
Siehst du sie wieder?

KURWENAL
Noch nicht.

TRISTAN
Verloren!

KURWENAL
Heiha! Hei ha ha ha!
Vorbei! Vorbei!
Glücklich vorbei!

KURWENAL
¡La bandera de la alegría,
junto al gallardete, alegre y luminosa!

TRISTÁN
¡Hajei, de la alegría!
¡A la luz del Día,
a mí Isolda!
¡Isolda, a mí!
¿La ves a ella misma?

KURWENAL
Ahora desapareció el barco
detrás de la roca.

TRISTÁN
¿Detrás de la escollera?
¿Corre peligro?
¡Allí se enfurece el rompiente,
naufrajan los barcos!
El timón, ¿quién lo gobierna?

KURWENAL
El marinero más seguro.

TRISTÁN
¿Me traicionará?
¿Fuera un secuaz de Melot?

KURWENAL
¡Confía en él como en mí!

TRISTÁN
¡Traidor también tú!
¡Desdichado!
¿La ves de nuevo?

KURWENAL
Aún no.

TRISTÁN
¡Perdida!

KURWENAL
¡Heija! ¡Heijajaja!
¡Pasó! ¡Pasó!
¡Pasó con felicidad!

TRISTAN
Hei ha ha ha! Kurwenal,
treuester Freund!
All mein Hab' und Gut
vererb' ich noch heute.

KURWENAL
Sie nahen im Flug.

TRISTAN
Siehst du sie endlich?
Siehst du Isolde?

KURWENAL
Sie ist' s! Sie winkt!

TRISTAN
O seligstes Weib!

KURWENAL
Im Hafen der Kiel!
Isolde, ha!
mit einem Sprung
springt sie vom Bord ans Land.

TRISTAN
Herab von der Warte,
müßiger Gaffer!
Hinab! Hinab
an den Strand!
Hilf ihr! Hilf meiner Frau!

KURWENAL
Sie trag' ich herauf:
trau' meinen Armen!
Doch du, Tristan
bleib' mir treulich am Bett!

ZWEITER AUFTRITT

TRISTAN
O diese Sonne!
Ha, dieser Tag!
Ha, dieser Wonne
sonnigster Tag!
Jagendes Blut,
jauchzender Mut!

TRISTÁN
¡Heijajaja! ¡Kurwenal,
amigo fidelísimo!
Toda mi fortuna y bienes
te daré en herencia hoy mismo.

KURWENAL
Llegan en un vuelo.

TRISTÁN
¿La ves por fin?
¿Ves a Isolde?

KURWENAL
¡Es ella! ¡Hace señas!

TRISTÁN
¡Oh, mujer divina!

KURWENAL
¡La quilla, en el puerto!
¡Isolda, ah!
¡De un salto
salta ella a tierra!

TRISTÁN
¡Baja de la atalaya,
mirón ocioso!
¡Abajo, abajo,
a la orilla!
¡Ayúdala! ¡Ayuda a mi mujer!

KURWENAL
La traeré aquí arriba:
¡confía en mis brazos!
¡Mas tú, Tristán,
permanéceme, fielmente, en el lecho!

SEGUNDA ESCENA

TRISTÁN
¡Oh, este sol!
¡Ah, este Día!
¡Ah, radiante Día
de esta felicidad!
¡Sangre fluyente,
ánimo exultante!

Lust ohne Maßen,
freudiges Rasen!
Auf des Lagers Bann
wie sie ertragen!
Wohlauf und daran,
wo die Herzen schlagen!
Tristan, der Held
in jubelnder Kraft,
hat sich vom Tod
emporgerafft!
Mit blutender Wunde
bekämpft' ich einst Morolden,
Mit blutender Wunde
erjag' ich mir heut' Isolden!
Heia, mein Blut!
Lustig nun fließe!
Die mir die Wunde
ewig schließe,
sie naht wie ein Held,
sie naht mir zum Heil!
Vergeh' die Welt
meiner jauchzenden Eil'!

ISOLDE

Tristan! Geliebter!

TRISTAN

Wie, hör' ich das Licht?
Die Leuchte, ha!
Die Leuchte verlischt!
Zu ihr! Zu ihr!

ISOLDE

Tristan! Ha!

TRISTAN

Isolde!

ISOLDE

Ha! Ich bin's, ich bin's,
süßester Freund!
Auf, noch einmal
hör' meinen Ruf!
Isolde ruft:
Isolde kam,
mit Tristan treu zu sterben!
Bleibst du mir stumm?
Nur eine Stunde

¡Placer sin medida,
alegre furor!
¡En las ataduras del lecho,
cómo soportarlos!
¡Adelante, allí
donde palpitan los corazones!
Tristán, el héroe,
con fuerza jubilosa
se ha levantado en lucha
con la muerte.
Con una herida sangrante
hice frente otrora a Morold:
¡con una herida sangrante
hago mía hoy a Isolde!
¡Heia, sangre mía!
¡Corre, pues, alegre!
¡La que me cerrara
eternamente la herida...
llega como un héroe,
llega para sanarme!
¡Desaparezca el mundo
ante mi prisa exultante!

ISOLDA

¡Tristán! ¡Amado!

TRISTÁN

¡Cómo! ¿Oigo la luz?
¡La antorcha, ah!
La antorcha se apaga.
¡A ella! ¡A ella!

ISOLDA

¡Tristán! ¡Ah!

TRISTÁN

¡Isolda!

ISOLDA

¡Ah! ¡Soy yo, soy yo,
amigo dulcísimo!
¡Levántate una vez más,
escucha mi llamada!
Isolde llama,
Isolde vino,
para morir fielmente con Tristán!
¿Permaneces mudo para mí?
¡Sólo una hora!

nur eine Stunde
bleibe mir wacht!
So bange Tage
wachte sie sehrend,
um eine Stunde
mit dir noch zu wachen:
betrügt Isolden
betrügt sie Tristan
um dieses einzige,
ewig kurze,
letzte Weltenglück?
Die Wunde! Wo?
Laß sie mich heilen!
Daß wonnig und hehr
die Nacht wir teilen;
nicht an der Wunde,
an der Wunde stirb mir nicht;
uns beiden vereint
erlösche das Lebenslicht!
Gebrochen der Blick!
Still das Herz!
Nicht eines Atems
flücht'ges Weh'n!
Muß sie nun jammernd
vor dir steh'n,
die sich wonnig dir zu vermählen
mutig kam übers Heer?
Zu spät!
Trotziger Mann!
Strafst du mich so
mit härtestem Bann?
Ganz ohne Huld
meiner Leidens – Schuld?
Nicht meine Klagen
darf ich dir sagen?
Nur einmal, ach!
nur einmal noch! –
Tristan! – Ha! –
Horch! Er wacht!
Geliebter!

DRITTER AUFTRITT

HIRT

Kurwenal! Hör'!
Ein zweites Schiff.

¡Sólo una hora
permanéceme despierto!
Tantos temerosos días
veló ella anhelante,
para velar
contigo aún una hora:
¿engañará a Isolde,
la engañará Tristan
por esta única,
eternamente breve,
última dicha del mundo?...
¿La herida? ¿Dónde?
¡Déjame curarla!
Para que deliciosa y noblemente
participemos de la Noche;
no de la herida,
no te me mueras de la herida:
¡unidos ambos,
extíngase la luz de la vida!
¡Rota la mirada!
¡Silencioso el corazón!
¡Ni de una respiración
el efímero soplo!
¿Tiene que estar ahora
ante ti, gimiente, la que,
para desposarse deliciosamente contigo
osada vino por el mar?
¡Demasiado tarde!
¡Hombre obstinado!
¿Me castigas así
con la más dura proscrición?
¿Sin la menor clemencia
para mi deuda de sufrimientos?
¿Mis quejas
no puedo darte?
¡Sólo una vez... ay!...
¡Sólo una vez más!...
¡Tristan!... ¡Ah!...
¡Silencio!... ¡Él vela!
¡Amado!

TERCERA ESCENA

PASTOR

¡Kurwenal! ¡Oye!
¡Un segundo barco!

KURWENAL Tod und Hölle! Alles zur Hand! Marke und Melot hab' ich erkannt. Waffen und Steine! Hilf mir! Ans Tor!	KURWENAL ¡Muerte e infierno! ¡Ayudad todos! He reconocido a Marke y a Melot... ¡Armas y piedras! ¡Ayudadme! ¡Al portón!	BRANGÄNE Kurwenal! Wütender! Hör' du betrügst dich!	BRANGANIA ¡Kurwenal! ¡Furioso! ¡Oye! ¡Te engañas!
DER STEUERMANN Marke mir nach mit Mann und Volk; vergeb' en Wehr, bewältigt sind wir.	EL MARINERO Marke me sigue con su gente: la defensa es inútil, estamos vencidos.	KURWENAL Treulose Magd! Drauf! Mir nach! Werft sie zurück!	KURWENAL ¡Sierva infiel! ¡Vamos! ¡Seguidme! ¡Rechazadlos!
KURWENAL Stell dich und hilf! Solang ich lebe, lugt mir keiner herein!	KURWENAL ¡Dispónte y ayuda! ¡Mientras yo viva, nadie va a asomárseme aquí dentro!	MARKE Halte, Rasender! Bist du von Sinnen?	MARKE ¡Deténte, loco! ¿Estás en tu juicio?
BRANGÄNES STIMME Isolde! Herrin!	LA VOZ DE BRANGANIA ¡Isolda! ¡Señora!	KURWENAL Hier wütet der Tod! Nichts andres, König, ist hier zu holen; willst du ihn kiesen, so komm!	KURWENAL ¡Aquí hace estragos la muerte! No otra cosa, Rey, hay a ganar aquí! ¡Si quieres escogerla, ven pues!
KURWENAL Brangänens Ruf? Was suchst du hier?	KURWENAL ¿La llamada de Brangania? ¿Qué buscas tú aquí?	MARKE Zurück! Wahnsinniger!	MARKE ¡Atrás! ¡Insensato!
BRANGÄNE Schließ' nicht Kurwenal! Wo ist Isolde?	BRANGANIA ¡No cierres, Kurwenal! ¿Dónde está Isolda?	BRANGÄNE Isolde! Herrin! Glück und Heil! Was seh' ich! Ha! Lebst du? Isolde!	BRANGANIA ¡Isolda! ¡Señora! ¡Dicha y salvación! ¡Qué veo! ¡Ah! ¿Vives? ¡Isolda!
KURWENAL Verrät'rin auch du? Weh dir, Verruchte!	KURWENAL ¿Traidora también tú? ¡Ay de ti, infame!	MARKE O Trug und Wahn! Tristan! Wo bist du?	MARKE ¡Oh engaño y locura! ¡Tristán! ¿Dónde estás?
MELOT Zurück, du Tor! Stemm' dich nicht dort!	MELOT ¡Atrás, loco! ¡No te resistas!	KURWENAL Da liegt er – hier – wo ich – liege.	KURWENAL Ahí yace él... Aquí... donde yo... yazgo.
KURWENAL Heiaahaha! Dem Tag, an dem ich dich treffe! Stirb, schändlicher Wicht!	KURWENAL ¡Heiajajaja! ¡Gloria al día en que te encuentro! ¡Muere, infame!	MARKE Tristan! Tristan! Isolde! Weh!	MARKE ¡Tristán! ¡Tristán! ¡Isolda! ¡Ay!
MELOT Weh mir, Tristan!	MELOT ¡Ay de mí, Tristán!	KURWENAL Tristan! Trauter! Schilt mich nicht, daß der Treue auch mit kommt!	KURWENAL ¡Tristán! ¡Amigo! ¡No me riñas... porque el fiel también te acompañe!
		MARKE Tot denn alles!	MARKE ¡Muertos todos, pues!

Alles Tot!
Mein Held, mein Tristan!
Trautester Freund,
auch heute noch
mußt du den Freund verraten?
Heut', wo er kommt
dir höchste Treue zu bewähren?
Erwache! Erwache!
Erwache meinem Jammer!
Du treulos treuster Freund!

BRANGÄNE

Sie wacht! Sie lebt!
Isolde! Hör mich,
vernimm meine Sühne!
Des Trankes Geheimnis
entdeckt' ich dem König:
mit sorgender Eil'
stach er in See,
dich zu erreichen,
dir zu entsagen,
dir zuzuführen den Freund.

MARKE

Warum, Isolde,
warum mir das?
Da hell mir enthüllt,
was zuvor ich nicht fassen konnt',
wie selig, daß den Freund
ich frei von Schuld da fand!
Dem holden Mann
dich zu vermählen,
mit vollen Segeln
flog ich dir nach.
Doch Unglückes Ungestüm,
wie erreicht es,
wer Frieden bringt?
Die Ernte mehrt' ich dem Tod:
der Wahn häufte die Not!

BRANGÄNE

Hörst du uns nicht?
Isolde! Traute!
Vernimmst du die Treue nicht?

ISOLDE

Mild und leise

¡Todos muertos!
¡Mi héroe, mi Tristán!
Amigo queridísimo,
¿también hoy
tienes que traicionar al amigo?
¿Hoy, cuando él viene
a probarte la máxima fidelidad?
¡Despierta! ¡Despierta!
¡Despierta ante mi lamento!
¡Tú, infielmente el más fiel amigo!

BRANGANIA

¡Ella alienta, vive!
¡Isolda! ¡Óyeme,
escucha mi expiación!
Revelé al Rey
el secreto del filtro;
icon solícita celeridad
se hizo él a la mar,
para alcanzarte,
para renunciar a ti,
para llevarte hasta el amigo!

MARKE

¿Por qué, Isolda,
por qué a mí esto?
¡Cuando se me reveló con claridad
lo que antes yo no podía comprender,
cuán dichoso fui porque al amigo
hallé allí libre de culpa!
Para desposarte
con el hombre noble,
con las velas desplegadas
volé en pos de ti.
Mas arrebatado
por el infortunio,
¿cómo lo alcanza quien trae paz?
La cosecha le aumenté a la muerte:
la ilusión acrecentó la necesidad.

BRANGANIA

¿No nos oyes?
¡Isolda! ¡Amiga!
¿No oyes a la fiel?

ISOLDA

Delicioso y suave

wie er lächelt,
wie das Auge
hold er öffnet, –
seht ihr's, Freunde?
Seht ihr's nicht?
Immer lichter
wie er leuchtet,
Stern–umstrahlt
hoch sich hebt?
Seht ihr's nicht?
Wie das Herz ihm
mutig, schwillt,
voll und hehr
in Busen ihm quillt.
Wie den Lippen,
wonnig mild,
süßer Atem sanft entweht:
Freunde! Seht!
Fühlt und seht ihr's nicht?
Höre ich nur
diese Weise,
die so wunder voll und leise.
Wonne klagend,
alles sagend,
mild versöhnend
aus ihm tönend,
in mich dringet, auf sich schwinget,
hold erhallend, um mich klinget?
Heller schallend, mich umwallend,
sind es Wellen sanfter Lüfte?
Sind es Wogen wonniger Düfte?
Wie sie schwellen, mich umrauschen,
soll ich atmen,
soll ich lauschen?
Soll ich schlürfen, untertauchen?
Süß in Düften mich verhauchen?
In dem wogenden Schwall
in dem tönendem Schall,
in des Weltatems
wehendem All –
ertrinken,
versinken,
unbewußt –
höchste Lust!

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL-FERNANDO MAYO.
MADRID, ABRIL DE 2000.
CEDIDA POR EL TEATRO REAL.

cómo sonrío,
cómo los ojos
propicio abre...
¿lo veis amigos?
¿No lo veis?
¿Cada vez más luminoso
cómo resplandece,
como astro bañado en luz
se eleva a lo alto?
¿No lo veis?
¿Cómo el corazón
se le dilata, valeroso,
cómo pleno y noble
se le hincha el pecho?
Cómo de los labios,
deliciosamente,
dulce aliento suavemente se exhala:
¡Amigos! ¡Ved!
¿No lo veis y sentís?
¿Sólo yo oigo
esta melodía,
que tan maravillosa y suave
lamentándose de gozo,
diciéndolo todo,
dulcemente conciliadora,
sonando desde él
penetra en mí, se eleva sobre sí,
resonando propicia, rodeándome de sonido?
Vibrando más claras, envolviéndome ondulantes,
¿son ondas de brisas deliciosas?
¿Son nubes de aromas dulcísimos?
Cómo crecen, cómo me rodean de murmullos,
¿debo respirarlas,
debo escucharlas?
¿Debo beberlas a sorbos,
sumergirme en ellas?
¿Evaporarme
dulcemente en fragancias?
¡En la crecida ondulante,
en el sonido resonante,
en el universo suspirante
de la respiración del mundo...
anegarse,
abismarse...
inconsciente...
supremo deleite!



© GISELA SCHENKER

DAVID AFKHAM

DIRECTOR

David Afkham acaba de ser anunciado Director Titular y Artístico de la Orquesta y Coro Nacionales de España a partir de septiembre de 2019. Esta posición se basa en el éxito de su mandato como Director Principal de la orquesta desde 2014, tiempo durante el cual ha presentado actuaciones con gran éxito de crítica como *Gurrelieder* de Schoenberg, *Sinfonía núm. 6* de Mahler, *Sinfonía núm. 9* de Bruckner, *Sinfonía fantástica* de Berlioz, *Réquiem* de Brahms, *Die Schöpfung* de Haydn, así como también representaciones semiescenificadas de *Die fliegende Holländer*, *Elektra*, *La pasión según San Mateo* y *El castillo de Barbazul*.

Futuros compromisos como director invitado incluyen a la Sinfónica de Chicago, Orquesta de Filadelfia, Filarmónica de Múnich, HR Sinfonieorchester Frankfurt, Sinfónica de radio sueca, Orquesta de la Academia Santa Cecilia y Orquesta Sinfónica de NHK, su debut con la Sinfónica de Pittsburgh, Orquesta de Minnesota y Dresden Filarmónico.

Como director de ópera, Afkham hizo un debut notable en el Festival de Ópera de Glyndebourne en 2014 con *La Traviata* de Verdi, repitiendo la producción en gira. En 2017, dirigió *Bomazo* de Ginastera en el Teatro Real de Madrid en una nueva producción. En la temporada 18/19 debutó en la Ópera de Frankfurt con *Hänsel & Gretel*, seguido de la Ópera de

Stuttgart con *Der fliegende Holländer*. Su futuros planes incluyen *Rusalka*, *Parsifal*, *The Passenger* de Weinberg, *Così fan tutte* y *Arabella*.

Nacido en Friburgo, Alemania, en 1983, Afkham comenzó a estudiar piano y violín a los seis años en su Friburgo natal. A los 15 años ingresó en la Universidad de Música de la ciudad para continuar sus estudios de piano, teoría musical y dirección, y continuó sus estudios en la Escuela de Música Liszt en Weimar. David Afkham fue el primer receptor de la beca «Bernard Haitink para Jóvenes Talentos» y asistió a Haitink en numerosos proyectos, incluidos los ciclos sinfónicos con la Sinfónica de Chicago, la Orquesta Concertgebouw y la Orquesta Sinfónica de Londres. Fue el ganador del Concurso de Dirección Donatella Flicker 2008 en Londres, del Premio Nestlé y Festival de Salzburgo de Jóvenes Directores en 2010. Afkham fue director asistente de la Gustav Mahler Jugendorchester entre 2009 y 2012.

Entre los proyectos más destacados como director invitado se incluyen la Orquesta Sinfónica de Londres, la Orquesta Philharmonia, la Orquesta Concertgebouw, Staatskapelle Berlín, DSO-Berlín, Staatskapelle Dresden, Orquesta Nacional de Francia, Orquesta de Cleveland, Filarmónica de Los Ángeles, la Chamber Orchestra of Europe y la Mahler Chamber Orchestra.



©ANN WEITZ

PETRA LANG

SOPRANO

Una de las cantantes wagnerianas más prestigiosas del mundo, ha cantado *Isolde* en Bayreuth, Múnich y Viena, *Brünnhilde* en los Ciclos del Anillo en la Semperoper Dresden con Christian Thielemann, Wiener Staatsoper con Peter Schneider, Grand Théâtre de Genève bajo la batuta de Ingo Metzmacher, Bamberg, Berlín, Budapest, Bucarest, Dortmund, Lucerna, Múnich, París, Stuttgart y Tokio. Su legendaria *Ortrud* ha obtenido un gran reconocimiento a nivel mundial.

Ha cantado en los teatros de ópera y festivales más importantes como Salzburgo, Bregenz, Edimburgo y Bayreuth (*Brangäne*, *Ortrud* e *Isolde*). Su *Cassandra*, en la grabación de *Les Troyens* con Sir Colin Davis y la London Symphony, obtuvo dos *Grammy*, un *BRIT*, *Preis der Deutschen Schallplattenkritik* y *Orphées d'Or*.

En concierto tiene un amplio repertorio y ha grabado las Sinfonías No. 2 y 3 de Mahler con Riccardo Chailly y la Concertgebouw Orchestra para DECCA. Ha ofrecido recitales con Adrian Baianu, Malcom Martineau, Carmen Piazzini, Maurizio Pollini, Wolfram Rieger, Charles Spencer y Einar Steen-Noekleberg en el Concertgebouw, La Monnaie, Semperoper Dresde, Edimburgo, Grand Théâtre de Genève, Wigmore Hall, Scala, Nueva York (Carnegie Hall,

Danny Kaye Hall, Rockefeller University), Tokio y París (Châtelet, Louvre, Salle Pleyel).

Nacida en Frankfurt am Main, estudió canto con Gertie Charlent e Ingrid Bjoner y perfeccionó roles wagnerianos con Astrid Varnay. Ha asistido a clases magistrales con Judith Beckmann, Brigitte Fassbaender, Hans Hotter, Dietrich Fischer-Dieskau y Peter Schreier.

Ferviente docente, enseñó educación musical en Gross-Gerau y Rüsselsheim. Ha impartido clases magistrales de canto en la Mahler Society London, Cologne University for Music y Münster, y de canto wagneriano en el Festival Bayreuth, St. Goar Music Academy, en Colonia y la Musikhochschule Mainz.

Ha inventado el concepto de clase magistral PetraLangKlang® que incluye elementos del concepto de PeterHess® – masaje sonoro y técnicas mentales.

A principios del mes de septiembre de este año, ha impartido clases de canto en la *Akademie für Tonkunst – University of Cooperative Education, Darmstadt, Germany*.

Sus futuros compromisos incluyen *Isolde* (Tokio, Atenas y Madrid), *Brünnhilde* (Bayreuth, Marsella y Dresde), galas Wagner (Quebec y Osaka), un recital en el Richard-Strauss-Festival y clases magistrales (Quebec y Karlsruhe).



©IVAN BALDERRAMO

VIOLETA URMANA

SOPRANO

Nacida en Lituania, Violeta Urmana es una de las cantantes más solicitadas para interpretar el repertorio dramático alemán e italiano. En los últimos años ha interpretado papeles como Amelia en *Un Ballo in Maschera*, Elisabetta en *Don Carlo*, Leonora en *La Forza del Destino*, Lady Macbeth, Odabella en *Attila*, los papeles principales de *Aida*, *La Gioconda*, *Medea*, *Tosca*, *Norma*, *Iphigénie en Tauride* y *Ariadne auf Naxos*, *Brünnhilde* en *Siegfried*, *Sieglinde* en *Die Walküre* y el rol de *Isolda*.

Violeta Urmana es invitada habitual en las principales óperas del mundo: la Metropolitan Opera de New York, el Teatro Real de Madrid, el Gran Teatre del Liceu de Barcelona, la Ópera National de París, la Deutsche Oper Berlin, la Ópera del Estado de Viena, el Teatro alla Scala en Milán, la Royal Opera House Covent Garden en Londres, y en los festivales de Bayreuth, Salzburgo, Aix-en-Provence, Edimburgo y BBC Proms. Ha trabajado con directores como Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Pierre Boulez, Semyon Bychkov, Riccardo Chailly, James Conlon, Jesús López Cobos, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Sir Simon Rattle y Christian Thielemann.

Como cantante en recitales, Violeta Urmana interpreta música de Mahler, Richard Strauss, Schoenberg, Berlioz, Wagner y Verdi en las salas

de conciertos más famosas de Europa, Estados Unidos y Japón. Entre sus planes futuros están *Tristan e Isolda* en Madrid, *Il Trovatore* en Salerno y Génova, *Elektra* y *Cavalleria rusticana* en Hamburgo e *Il Trovatore* y *Un ballo in maschera* en el Teatro alla Scala de Milán.

Muchas grabaciones en CD y DVD documentan su carrera: *La Gioconda*, *Il Trovatore*, *Oberto*, *Un Ballo in Maschera*, *Aida*, *La Forza del Destino*, *Macbeth*, *Don Carlo*, *Andrea Chenier*, *Siegfried*, *Parsifal*, *Cavalleria Rusticana*, *Das Lied von der Erde* de Mahler, *El castillo de Barbazul* de Bartok, *Rossignol* de Stravinsky, canciones de R. Strauss, Berg, Liszt y su CD «Puccini ritrovato». Además interpretó a *Kundry* en la película de Tony Palmer *La búsqueda del Santo Grial*.

Violeta Urmana ha recibido muchos premios: en Londres, el Premio de la Royal Philharmonic Society para cantantes y en Viena el título *Österreichische Kammersängerin*. Su tierra natal de Lituania le ha otorgado su premio más importante: la orden de tercera clase, «Gran Duque Gedeminas de Lituania» y la Universidad Lituan de Música y Teatro de Vilna le otorgó un título honorífico. En 2014 fue galardonada con el *Commendatore dell'Ordine della Stella d'Italia* por el presidente del estado italiano, Giorgio Napolitano.



©FADIL BERISHA

FRANK VAN AKEN

TENOR

Residente en La Haya, Frank van Aken es un tenor muy solicitado internacionalmente. Estudió en Utrecht y en el Conservatorio de La Haya, y completó sus estudios vocales con James McCray. Hizo su debut profesional como Macduff en *Macbeth* en la Nederlandse Reisopera de Enschede, seguido de su debut como Cavaradossi en *Tosca* en Roma.

Mientras formó parte de la compañía de la Deutsche Oper am Rhein de Düsseldorf debutó numerosos roles de su repertorio y cantó *Parsifal* en Estrasburgo; *Der Freischütz* en Munich y *Elektra*, *Jenufa* y Erik en *El holandés errante* en Stuttgart.

Como miembro estable de la ópera de Frankfurt cantó *Tannhäuser*, *Pique Dame*, *Il tabarro*, *Parsifal* y *Tristan und Isolde*. Sus interpretaciones como Einsiedel en *Simplicius Simplicissimus* de Hartmann y Siegmund en

La valquiria fueron muy elogiadas. En la temporada 2010/11 debutó en la Ópera de Viena como Tannhäuser, rol que cantó también en su debut en el Festival de Bayreuth Festival, en el Liceo de Barcelona y en Baden Baden. Más tarde debutó en el Teatro alla Scala de Milan como Siegmund, en el Teatro Regio de Turín como Parsifal y en el Metropolitan de Nueva York como Siegmund.

En los últimos años ha cantado Alexej de *El Jugador* en Frankfurt; Tambourmajor de *Wozzeck* en Amsterdam; Egist de *Elektra* en Atenas; *Tannhäuser* y *Parsifal* en Mannheim; Shuysky de *Boris Godunov* en Amsterdam; Laca de *Jenufa* en Atenas y Herodes de *Salome* en Wiesbaden.

Sus próximos compromisos incluyen Salome en Atlanta y *Tristan und Isolde* en Mannheim.



ROMAN SADNIK

TENOR

Roman Sadnik nació en Viena, Austria y estudió en la Musikhochschule-Vienna, y más tarde en la Ópera Estatal de Viena con K.S.Walter Berry y K.S. Hugh Beresford.

Su repertorio de tenor spinto abarca óperas de estilo italiano, francés, eslavo y alemán, incluyendo los roles de Cavaradossi, Radames, Canio, Pinkerton, Kaiser, Bacchus, Sigmund, Parsifal, Tannhäuser, Herodes, Tambourmajor, Max, German, Laca y Gregor, entre otros. Últimamente canta el rol de Tristán en toda Europa.

Ya cantó en teatros como La Scala de Milán, la Ópera Estatal de Baviera, la Ópera Estatal de Viena, Volksoper Wien, Bregenzer Festspiele, Amsterdam, Lyon, Luxemburgo, Theater an der Wien, Essen, Leipzig y Catania, entre otros.

Trabajó con directores de escena como: Peter Stein, Martin Kusej, George Tabori, Harry Kupfer, Nikolaus Lehnhof, Thomas Langhoff, Peter Mussbach, Claus Guth, Olivier Tambosi, P. Luigi Pizzi, Kirsten Harms.

Cantó en Salzburgo, Munich, Atenas, Bregenz, Aix-en-Provence, Schwetzingen, Festival de Viena, Musikverein de Viena, Concertgebouw y Palermo.

Trabajó con directores musicales como: Georges Prêtre, Claudio Abbado, Daniele Gatti, Ingo Metzmacher, Daniel Harding, Fabio Luisi, Jun Märkl, Michel Plasson, Kyrill Petrenko, Michael Boder, Stefan Soltesz y Udo Zimmermann.



BOAZ DANIEL

BARÍTONO

Boaz Daniel es un invitado habitual en teatros de ópera y en escenarios de conciertos en todo el mundo. El barítono comenzó la temporada 2019/20 en la Ópera de Oviedo como Gunther en *Götterdämmerung*. Con Simone Young dirigiendo la Orchestre de París, cantará versiones de conciertos de *Fidelio*. Como parte de su residencia en la Wiener Staatsoper, aparecerá en las siguientes producciones: *Hänsel und Gretel*, *Lohengrin*, *Götterdämmerung* y *Parsifal*.

Los aspectos más destacados de las últimas temporadas incluyen *Die Frau ohne Schatten* (Deutsche Staatsoper Berlin), *Tabarro*, *Masnadieri*, *Don Giovanni* (Wiener Volksoper), *Tristan und Isolde* (Staatsoper Berlin, Budapest Wagner Festival, Teatro Colón de Buenos Aires, BBC Proms London, Staatsoper Hamburg, Semperoper Dresden, Ópera de San Francisco), *Carmen* (Tokio), *Rienzi* (Budapest), *Parsifal* (Festival Lanaudiere, Gran Teatre del Liceu Barcelona, Oper Köln), *Le Nozze di Figaro* (Semperoper Dresden), *Lucia di Lammermoor* (Deutsche Oper Berlin, Oper Köln), *Götterdämmerung* (Staatsoper Berlin), *Fidelio* (Tel Aviv), *Die Soldaten* (Teatro alla Scala Milano, Salzburger Festspiele), *Meistersinger von Nürnberg* (Wiener Staatsoper), *Don Carlo* (Deutsche Oper Berlin, Bayerische Staatsoper München), *Falstaff* y *Ernani* (Lyric Opera Chicago), *Ballo in Maschera*

(Oper Frankfurt), *Lohengrin* (Covent Garden London) entre otros.

Junto a Anna Netrebko y Rolando Villazon Boaz, grabó el papel de Marcello para el lanzamiento en CD y DVD de *La Bohème* con la Orquesta del Bayerische Rundfunk dirigida por Bertrand de Billy.

Conciertos recientes lo llevaron a Munich y con Kirill Petrenko dirigiendo la *Sinfonía núm. 8* de Mahler, así como al Kunstfestspiele Herrenhausen cantando *Gurre-Lieder* bajo la batuta de Metzmacher.

Boaz Daniel nació en Tel-Aviv, donde en 1996 se graduó de la Academia de Música Rubin y después de mudarse a Viena completó un segundo grado en el Conservatorio de Viena. Daniel ha estado conectado con el Wiener Staatsoper desde 1998 (hasta 2005 como miembro del conjunto, y desde entonces como artista invitado) donde ha interpretado un amplio repertorio que incluye *Falstaff* (Ford), *Tristan und Isolde* (Kurwenal), *Madama Butterfly* (Sharpless), *Manon Lescaut* (Lescaut), *Le Nozze di Figaro* (Conde), *L'Elisir d'Amore* (Belcore), *Puritani*, *Simon Boccanegra* (Paolo), *La Bohème* (Marcello), *Lohengrin* (Heerrufer), *Carmen*, *Lucia di Lammermoor*, *Die Fledermaus*, *La Juive*, *Piqué Dame*, *Fausto* y *Don Carlo*, *Götterdämmerung* (Gunther) y *Un ballo in maschera* (Renato).



©GERARD COLLETT.

BRINDLEY SHERRATT

BAJO

Nacido en Lancashire, el bajo Brindley Sherratt estudió en la Royal Academy of Music, de la que ahora es profesor y profesor visitante.

Lo más destacado en la temporada 2019/20 de Brindley Sherratt incluye Il Commendatore en *Don Giovanni* para la Royal Opera; Bartolo en *Le nozze di Figaro* y Geronte di Revoir en *Manon Lescaut* para la Metropolitan Opera; Doktor en *Wozzeck* para el Festival d'Aix-en-Provence y Pimen en *Boris Godunov* para su debut en el Bayerische Staatsoper, Munich. Cantará el rol de Marke en *Tristan und Isolde* (OCNE); Fafner en *Siegfried* (LPO); Rocco en *Fidelio* (Orquesta Hallé); Judas en *The Apostles* (LPO); *A Child of our Time* de Tippett (CBSO) y *Missa Solemnis* de Beethoven (Orquesta Sinfónica de la BBC).

Destacados recientes incluyen a Claggart en *Billy Budd*, Sarastro, Sparafucile en *Rigoletto*, Gremin en *Eugene Onegin*, Fafner en El Ciclo del Anillo, Ramfis en *Aida* y Timur en *Turandot* en el Covent Garden; Ochs en *Der Rosenkavalier* para el Festival de Glyndebourne y la Ópera Nacional de Gales; Sarastro en el Wiener Staatsoper, Hamburgische Staatsoper y para el Festival de Glyndebourne; Claggart para el Teatro Real de Madrid, en los festivales Glyndebourne y Aldeburgh y en los BBC Proms; Geronte di Revoir en *Manon Lescaut* para el Met; *A Midsummer Night's Dream* en el Festival d'Aix-en-Provence;

Doctor en *Wozzeck* en la Lyric Opera of Chicago y Arkel en *Pelléas et Mélisande* para el Festival Opernhaus Zurich, Oper Frankfurt y Glyndebourne. Sus muchos papeles para la Ópera Nacional Inglesa han incluido a Sarastro, Pimen y Fiesco. También ha cantado el juez Turpin en *Sweeney Todd* en el Opernhaus Zurich; Banco en *Macbeth* para la Opéra de Bordeaux; Balducci en *Benvenuto Cellini* y Hobson en *Peter Grimes* en Salzburgo; Rocco en Sevilla; Pogner en *Die Meistersinger von Nürnberg* para la Ópera Nacional Galesa, Fasolt en *Das Rheingold* y Filippo en *Don Carlo* para la North Opera.

Ha aparecido en los festivales de Bregenz, Edimburgo, Lucerna, Salzburgo y en los BBC Proms. Compromisos recientes han incluido a la Orquesta de la Royal Opera House con Pappano; la Orquesta Hallé con Elder; la Mahler Chamber Orchestra con Harding; el Coro Monteverdi con Gardiner; la Scottish Chamber Orchestra con Nézet-Séguin y la Orchestre des Champs-Élysées.

Ha grabado los papeles de Polifemo en *Acis y Gaitea* (Nimbus); Somnus/Cadmus en *Semele* y Ariodate en *Serse* (Chandos); Rocco en *Fidelio* (Glyndebourne Live) y Judas en *The Apostles* con la Orquesta Hallé y Sir Mark Elder; *Missa Solemnis* de Beethoven con la Orquesta de Cámara de Europa y John Nelson y Misas de Haydn y Cantatas de Bach con el Coro Monteverdi y Sir John Eliot Gardiner.



©MARTA ESCOBAR

ROGER PADULLÉS

TENOR

Nacido en Sallent, el tenor Roger Padullés se formó como solista en las especialidades de Lied-oratorio y ópera en Friburgo (Alemania) y en el Opéra-studio del Théâtre National du Rhin en Estrasburgo (Francia).

Ha recibido máximas distinciones en concursos internacionales como el «Francisco Viñas» en Barcelona (2º Premio absoluto y Premio Plácido Domingo al mejor tenor), el «Ville de Toulouse» o el concurso de Lied «Nadia et Lili Boulanger» de París.

En el terreno operístico ha actuado en teatros como el Capitole de Toulouse, Teatro Municipal de Chile, Teatro Real de Madrid, Teatre del Liceu de Barcelona, Concertgebouw de Amsterdam, Palau de les Arts de Valencia o Opéra National du Rhin, entre otros.

Roger Padullés ha cantado bajo la batuta de maestros como Zubin Mehta, Leopold Hager,

Pedro Halffter o Pablo Heras-Casado y para directores de escena como Laurent Pelly, Christoph Marthaler, Alex Ollé (La fura dels Baus) y Peter Brook.

En el plano liederístico y de oratorio ha interpretado recitales en el Capitole de Toulouse, l'Opéra National du Rhin en Estrasburgo o en los Rosenblatt Recital Series de Londres. Su disco «Mompou songs», al lado del pianista Iain Burnside y editado por Opus Arte en Londres, recibió el Premio a mejor disco de clásica del año 2015 por la revista Clásica 440.

También continúa su labor en el campo de la música antigua con recitales en el Auditorio Nacional en Madrid, Auditorio Miguel Delibes de Valladolid, Auditori y Palau de la Música Catalana en Barcelona o el Palau de la Música Valenciana.



©RAFA MARTÍN

ÁNGEL RODRÍGUEZ TORRES

BARÍTONO

Realiza su formación musical y vocal a caballo entre los Conservatorios Profesional de Música «Teresa Berganza» de Madrid y el Superior de Salamanca, además de obtener el Título de Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca.

Desde enero de 2000 forma parte del Coro Nacional del España, desarrollando la mayor parte de su actividad artística dentro de esta Institución.

A lo largo de este tiempo, y en el seno del Auditorio Nacional de Música, ha cantado bajo la batuta de directores como Christian Zacharias, Erwin Ortner, Joan Company, Arturo

Tamayo, David Afkham o Josep Pons, entre otros, interviniendo como solista en distintas obras, entre las cuales podemos destacar: *Requiem* de Maurice Duruflé, *Rosamunde* de Schubert, *La Atlántida* de Manuel de Falla, *Das Floß der Medusa* de Henze, *La Oresteïa* de Xenakis, *Misa en re mayor* de Dvořák, *Die Lustige Witwe* de Lehár, *Matthäuspassion* de Bach o *Carmina Burana* de Orff; esta última también grabada para el «Sello Discográfico OCNE» bajo la dirección del maestro Rafael Frühbeck de Burgos. En marzo de 2020 formará parte del elenco vocal solista del ballet *Pulcinella* de Stravinsky, junto a la ONE y la Compañía Nacional de Danza.



PEDRO CHAMIZO

PUESTA EN ESCENA

Pedro Chamizo (Mérida 1983), es licenciado en Arte Dramático por la University of Kent at Canterbury en la especialidad de interpretación y dirección. Habitualmente trabaja como video creador, director de escena, diseñador de iluminación, diseñador gráfico y productor.

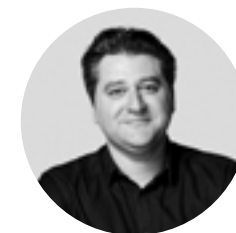
Por su capacidad emprendedora ha sido galardonado con el Premio Ceres de la Juventud 2013 del Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida.

Como video creador ha colaborado en las óperas: *La Traviata* de G. Verdi, *Samson et Dalila* de C. Saint-Saëns, *Maruxa* de A. Vives, *María Moliner* de A. Parera Fons, *Don Giovanni* de W. A. Mozart, *Otello* de G. Verdi, *La voix humaine* de F. Poulenc y *Salomé* de R. Strauss, dirigidas por Paco Azorín y *Fuenteovejuna* de J. Muñoz bajo la dirección de Miguel del Arco.

En teatro destacaron sus vídeo creaciones en las producciones: *De Federico hacia Lorca* dirigida por Miguel del Arco, *La autora de Las Meninas* escrita y dirigida por Ernesto Caballero. *Escuadra hacia la muerte* de A. Sastre y *Julio César* de W. Shakespeare con dirección de Paco Azorín. *Nadie verá este vídeo* de M. Crimp bajo la dirección de Carme Portaceli.

Es el director de escena de Diana Navarro en sus últimos trabajos: *Inesperado* y *Resiliencia*. Obtuvo gran éxito dirigiendo el espectáculo *El jardín del Edén* de P. Martín y en los últimos años ha diseñado las puestas en escena de la OCNE junto al maestro David Afkham en el Auditorio Nacional.

La crítica ha destacado su capacidad dramaturgica, estética y creadora.



© MICHAL NOVAK

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

Natural de Valencia, donde inicia su educación musical en el Conservatorio Municipal José Iturbi y Conservatorio Superior Joaquín Rodrigo, estudiando piano, órgano y dirección coral, obteniendo siempre las máximas calificaciones, así como cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, becado por el Instituto Valenciano de la Música y tras diplomarse en las especialidades de piano y dirección coral, ingresa en la Academia de Música Franz Liszt de Budapest, donde cursa estudios de perfeccionamiento en piano con el prof. Gulyás Istvan, canto con el prof. Klezli János y dirección coral con los profs. Kollár Éva y Erdei Péter, siendo este un periodo decisivo y de gran influencia en su formación como director, al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centroeuropea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales celebrado en Budapest.

Posteriormente se trasladó a Viena e ingresa en la Universität für Musik und Darstellende Kunst donde estudia canto con la prof. Maria Höller, dirección coral con el prof. Erwin Ortner

y dirección orquestal con los profesores Uros Lajovic, Simeon Pironkoff y Konrad Leitner, obteniendo el Diploma Magister cum Artium con Matrícula de honor, dirigiendo a la Orquesta Sinfónica de la Radio de Viena. Otros muchos directores han influido en su formación a través de numerosas clases magistrales, como Czifra János, Simon Carrington, Roy Wales, Frider Bernius, Seiji Ozawa o Mariss Jansons.

Intérprete de sólida trayectoria, ha ofrecido numerosos conciertos y recitales tanto en calidad de solista como de director en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schoenberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), y ha estado al frente de numerosas agrupaciones corales como director titular o invitado. Fue director asistente de la Jove Orchestra de la Generalitat Valenciana bajo la dirección del maestro Manuel Galduf. Ha dirigido regularmente agrupaciones orquestales como la Orquesta Pro Arte de Viena, Orquesta Clásica Sta. Cecilia, European Royal Ensemble (Madrid). García Cañamero ha ocupado la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.



© MICHAL NOVAK

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

VIOLINES PRIMEROS

Miguel Colom (concertino) **
 Joan Espina Dea (solista)
 Kremena Gancheva Kaykamdjozova (solista)
 Ane Matxain Galdós (ayuda de solista)
 Georgy Vasilenko (ayuda de solista)
 Miguel Ángel Alonso Martínez
 Laura Calderón López
 Antonio Cárdenas Plaza
 Jacek Cygan Majewska
 Raquel Hernando Sanz
 Ana Llorens Moreno
 Pablo Martín Acevedo
 Rosa María Núñez Florencio
 Stefano Postinghel
 M^a del Mar Rodríguez Cartagena
 Ivi Ots **

VIOLINES SEGUNDOS

Laura Salcedo Rubio (solista)
 Alejandra Navarro Aguilar (solista)
 Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)
 Jone de la Fuente Gorostiza (ayuda de solista)
 Juan Manuel Ambroa Martín
 Nuria Bonet Majó
 Iván David Cañete Molina
 José Enguïdanos López
 Javier Gallego Jiménez
 Luminita Nenita
 Alfonso Ordieres Rojo
 Roberto Salerno Ríos
 Elsa Sánchez Sánchez
 Luis M^a Suárez Felipe

VIOLAS

Cristina Pozas Tarapiella (ayuda de solista)
 Lorena Otero Rodrigo (ayuda de solista)
 Virginia Aparicio Palacios
 Carlos Barriga Blesch
 Alberto Cle Esperón
 Roberto Cuesta López
 M^a Paz Herrero Limón
 Julia Jiménez Peláez
 Alicia Salas Ruiz
 Martí Varela Navarro
 Sergio Vígara González **
 Lara Cabrera Campello **

VIOLONCHELOS

Miguel Jiménez Peláez (solista)
 Ángel Luis Quintana Pérez (solista)
 Joaquín Fernández Díaz (ayuda de solista)
 Josep Trescolí Sanz (ayuda de solista)
 Mariana Cores Gomendio
 Enrique Ferrández Rivera
 Adam Hunter
 José M^a Mañero Medina
 Mireya Peñarroja Segovia

CONTRABAJOS

Antonio García Araque (solista)
 Rodrigo Moro Martín (solista)
 Julio Pastor Sanchís (ayuda de solista)
 Laura Asensio López
 Ramón Mascarós Villar
 Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
 Luis Navidad Serrano
 Bárbara Veiga Martínez

FLAUTAS

Álvaro Octavio Díaz (solista)
 José Sotorres Juan (solista)
 Miguel Ángel Angulo Cruz
 Antonio Arias-Gago del Molino
 Juana Guillem Piqueras

OBOES

Víctor Manuel Ánchel Estebas (solista)
 Robert Silla Aguado (solista)
 Ramón Puchades Marcilla
 Vicente Sanchis Faus
 Jose María Ferrero de la Asunción (corno inglés)

CLARINETES

Enrique Pérez Piquer (solista)
 Javier Balaguer Doménech (solista)
 Ángel Belda Amorós
 Carlos Casadó Tarín (requinto)
 Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)

FAGOTES

Enrique Abargues Morán (solista)
 José Masiá Gómez (Solista)
 Miguel Alcocer Cosín
 Vicente J. Palomares Gómez
 Miguel José Simó Peris

TROMPAS

Salvador Navarro Martínez (solista)
 Rodolfo Epelde Cruz (solista)
 Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
 Eduardo Redondo Gil (ayuda de solista)
 Carlos Malonda Atienzar
 José Rosell Esterelles
 Rodrigo Almeida Costa **
 Gustavo Barrenechea Bahamonde **
 Ferrán Campos Ramos**
 Bernardo Cifres Amat**
 Norberto López García **
 Maximiliano Santos Ferrer**

TROMPETAS

Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)
 Adán Delgado Illada (solista)
 Juan Antonio Martínez Escribano (ayuda de solista)
 Vicente Martínez Andrés
 Fco. Javier Alcaraz León **
 Jon García de Madinabeitia **
 Josep Gómez Alemany **
 Carlos Tavira Molina **

TROMBONES

Edmundo José Vidal Vidal (solista)
 Juan Carlos Matamoros Cuenca (solista)
 Enrique Ferrando Sastre
 Francisco Guillén Gil (trombón bajo)
 Rogelio Igualada Aragón
 Jordi Navarro Martín
 Edgar Romá Pallarés **

TUBA

José Fco. Martínez Antón (ayuda de solista)

PERCUSIÓN

Rafael Gálvez Laguna (solista)
 Juanjo Guillem Piqueras (solista)
 Pascual Osa Martínez (solista)
 Joan Castelló Arándiga (ayuda de solista)
 Antonio Martín Aranda

ARPA

Valentina Casades Lapiedra **

AVISADORES

Juan Rodríguez López
 José Díaz López

ARCHIVO ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

Rafael Rufino Valor
 Víctor Sánchez Tortosa
 Ricardo Gutierrez Montero
 Enrique Mejías Rivero

** PROFESOR INVITAD



© MICHAL NOVAK

CORO NACIONAL DE ESPAÑA

SOPRANOS

Carmen Gurriarán Arias (jefa de cuerda de sopranos)
Irene Badiola Dorronsoro
Francesca Calero Benítez
Marta Clariana Muntada
Idoris Verónica Duarte Goñi
Paloma Friedhoff Bello
M^a Esther Garralón García-Quismondo
Patricia González Arroyo
M^a Isabel González González
Maria Agnieszka Grzywacz
Gloria Londoño Aristizabal
Ariadna Martínez Martínez
Sonia Martínez Palomino
Rosa Miranda Fernández
Catalina Moncloa Dextre
M^a de los Ángeles Pérez Panadero
Margarita Rodríguez Martín
Ana M^a Sánchez Moreno

Rosa María de Segovia García
Carolina del Solar Salas
Diana Kay Tiegs Meredith

CONTRALTOS

Manuela Mesa Pérez (jefa de cuerda de contraltos)
Marta de Andrés Martín
M^a Dolores Bosom Nieto
Marta Caamaño Hernández
M^a José Callizo Soriano
M^a del Mar Campo Domínguez
Ángela Castañeda Aragón
Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza
Helia Martínez Ortiz
Ainara Morant Amezaga
Carolina Muñoz Torres
Beatriz Oleaga Ballester
Laura Ortiz Ballesteros
Adelaida Pascual Ortiz
Pilar Pujol Zabala

Rosa María Ramón Fernández
Ana María Ramos Liso
Ana Siles Jodar
María Ana Vassalo Neves Lourenço
Daniela Vladimirova Lazarova

TENORES

Ariel Hernández Roque (jefe de cuerda de tenores)
José M^a Abad Bolufer
Fernando Aguilera Martínez
Pablo Alonso Gallardo
Diego Blázquez Gómez
Santiago Calderón Ruiz
Fernando Miguel Campo Mozo *
Emiliano Cano Díaz
Jesús Cantolla Bedia *
Javier Checa García *
Fernando Cobo Gómez
Enrique García Requena
César Hualde Resano

Luis Izquierdo Alvarado
Eduardo López Ovies
Manuel Mendaña García
Diego Neira Sinde
Jaime Nieto Pérez *
Helios Pardell Martí
Xabier Pascual Blanco
César Polo Savicente
Pedro José Prior Sánchez *
Daniel Adolfo Rey-Grimau
Garavaglia
Ángel Rodríguez Rivero
Federico Teja Fernández

BAJOS

Gabriel Zornoza Martínez (jefe de cuerda de bajos)
José Bernardo Álvarez de Benito
Jaime Carrasco González
José Antonio Carril Iruretagoyena
Eliel Carvalho Rosa
Eduardo Córcoles Gómez
Víctor Cruz García
Simón Drago Román *
Hugo Abel Enrique Cagnolo
Federico Gallar Zamorano
Juan Pedro García Marqués
Emilio Gómez Barrios
Michael Jorge Gómez
Mario Nicolás Lizán Sepúlveda
Pedro Llarena Carballo
Alfonso Martín González
José Simón Millán Martínez *
Álvaro de Pablo González

Alesander Pérez Fernández
Manuel Quintana Aspra *
Francisco Javier Rodríguez Morera
Ángel Rodríguez Torres
José San Antonio Giménez
Enrique Sánchez Ramos
Francisco Javier Santiago Heras
Manuel Antonio Torrado González
Javier Zorrilla Rodríguez *

PIANISTAS

Sergio Espejo Repiso
Jesús Campo Ibáñez

**AUXILIAR DEL CORO
NACIONAL DE ESPAÑA**
María Molina

* CANTANTES INVITADOS PARA EL
PRESENTE PROGRAMA

PRÓXIMOS CONCIERTOS

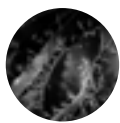


«VIENE DE NOCHE»

SIMONE YOUNG DIRECTORA
EMMANUEL PAHUD FLAUTA

Obras de MODEST MUSSORGSKY, ARAM KHACHATURIAN y NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV

VI25OCT / SÁ26OCT
3 CICLO SINFÓNICO



SCHEHEREZADE DE RIMSKY KORSAKOV

SIMONE YOUNG DIRECTORA

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV *Scheherezade, opus 35*

DO27OCT
1 CICLO DESCUBRE...



«SHAKESPEAREAN SONGS»

PALOMA FRIEDHOFF SOPRANO
AINARA MORANT MEZZOSOPRANO Y FLAUTAS
EMILIANO CANO TENOR
CÉSAR HUALDE TENOR Y CUERDA PULSADA
VÍCTOR CRUZ BARITONO
ALEJANDRO MARÍAS VIOLA DA GAMBA
AMANDA RECACHA ACTRIZ

Obras de HENRY PURCELL, JOHN DOWLAND, THOMAS MORLEY, RALPH VAUGHAN WILLIAMS y PATRICK DOYLE

VI28OCT
3 CICLO SATÉLITES



HALLOWEEN ¿QUIÉN DIJO MIEDO?

LUCÍA MARÍN DIRECTORA
MIGUEL RELLÁN ACTOR

Obras de ENGELBERT HUMPERDINCK, MODEST MUSSORGSKY, CHARLES GOUNOD, HECTOR BERLIOZ, RICHARD WAGNER, MAURICE RAVEL, CAMILE SAINT-SAËNS, JACQUES OFFENBACH y MODEST MUSSORGSKY - MAURICE RAVEL

DO3NOV
1 CICLO EN FAMILIA

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

PROGRAMAS DE MANO

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

DÍA DE CONCIERTO

PUNTUALIDAD

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

EN LA SALA

Fotos y grabaciones. Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

VENTA DE ENTRADAS

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

VENTA TELEFÓNICA
902 22 49 49

VENTA ELECTRÓNICA
www.entradasinuem.es

MÁS INFORMACIÓN

TELÉFONO
91 337 02 30

WEB
<http://ocne.mcu.es>

EQUIPO TÉCNICO

DIRECTOR TÉCNICO
Félix Palomero

DIRECTORA ADJUNTA
Belén Pascual

GERENTE
Elena Martín

COORDINADORA ARTÍSTICA
Laly García

DIRECTORA DE COMUNICACIÓN
Ana Albarellos

COORDINADORA TÉCNICA CORO NACIONAL DE ESPAÑA
Isabel Frontón

SECRETARIO TÉCNICO ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA
Salvador Navarro

PRODUCCIÓN
Pura Cabeza

GERENCIA
María Morcillo (administración)
Rosario Lain (caja)
María Ángeles Guerrero (administración)
Ana García (contratación)

SECRETARÍAS TÉCNICAS Y DE DIRECCIÓN
Montserrat Calles
Montserrat Morato
Paloma Medina
Jesús Candelas
Pilar Martínez

PÚBLICOS
Begoña Álvarez
Marta Álvarez

DESAÑO UNDERBAU IMPRESIÓN ESTUGRAF ISBN 978-84-9041-369-2 NIPO 827-19-042-9 DEPÓSITO LEGAL M-33276-2019 PRECIO 3 EUROS



ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

